中国电信 CHINA TELECOM UNO 壹通訊 WIRELESS

中國電信壹個熟悉的名字！來到美國專門爲華人服務！

- ●在美國壹卡雙號，
- ●可以讓國內的親友免費打給在遠方的我們！
- ●可以免費的發手機短訊給我們
- ●可以讓我們接收從國內銀行發給我們的印證短訊

★中英粵語休士頓分店服務您的需要！

在美國打造屬於華人的手機服務！

- ●三十天套餐從19刀起
- ●無限美國通話
- ●無限全世界短訊(包括美國)
- ●無限流量
- ●1000分鐘免費打往中港臺澳門！

| 美國手機卡套餐 | 中美國際通話 | 美國國內通話 | 美國國內和國際短信 | 上網流量 | 一卡雙號 |
|---|---|---|---|---|---|
| 基本套餐 $19/30天 | 1000分鐘 | 無限量 | 無限量 | 無限量<br>前100MB@4G | $3.99 |
| 優選套餐 HOT $29/30天 | 1000分鐘 | 無限量 | 無限量 | 無限量<br>前1.5GB@4G | $3.99 |
| 流量套餐 $39/30天 | 1000分鐘 | 無限量 | 無限量 | 無限量<br>前3GB@4G | $3.99 |

Address:10600 Bellaire Blvd Suite 113 Houston Tx 77072 Cell:281-988-9988

Zhen Fan, M.D.
SURGICAL ASSOCIATES OF HOUSTON, P.A.

靜脈曲張的症狀及治療

腳灼熱癢發、靜脈（青筋）顯現、腳部肌肉疲倦、酸痛、或經常抽筋、腳下半部色素沉積、腳踝水腫、皮膚乾燥、潰爛等

一般手術費用大部分都由保險公司承擔

- ● 靜脈曲張手術
- ● 機器人腹部微創手術
- ● 疝氣手術 ● 膽囊手術
- ● 大腸/直腸/胃切除手術
- ● 痔瘡切除手術

閉合手術亮點包括：

- ●症狀緩解
- ●局部麻醉（無需去醫院）
- ●在1-2天內恢復日常活動
- ●具有良好的美容效果、輕微或無疤痕、挫傷或腫脹

手術前 手術後

靜脈曲張圖示：靜脈曲張 腫脹和皮膚褪色 膚色和膚質改變 靜脈潰瘍

范縝 外科醫生
- Cincinnati醫學院醫學博士
- Case Western Reserve University Laparoscopic Colorectal專科醫生

外科 靜脈曲張治療中心 GENERAL SURGERY/VEIN CENTER

281.318.1362
通國語、上海話、英語

Email: thezhenmaster@hotmail.com
9440 Bellaire Blvd., Ste. 205 Houston TX 77036
1140 Business Center Dr., Suite 403, Houston TX 77043

SOUTHERN NEWS GROUP 美南新聞報業電視傳媒集團
美南日報

即將發行 敬請期待！

2017 休士頓黃頁 Yellow Pages

(281) 261-8100

莉莉按摩 Lily 713-988-9028
七天營業 10:00 ~ 10:00
專業治療按摩老師 資深治療執照按摩師 ME1941
地址：9889 Bellaire Blvd D#227(敦煌廣場內)

專業執照 治療按摩
- 全身按摩
- 頭頸肩背腰按摩
- 腹部、腰腿按摩
- 肩肘手按摩
- 眼頭部按摩
- 熱石足療

新增 泰式按摩

百利地板 bellaire flooring bellaireflooring.weebly.com
大酬賓
12.3mm 包工包料
原 價 $2.99 /呎
特價 $2.59 /呎 $2.29 /呎
二十年安裝經驗
地板總匯 歐洲鎖扣
防水地板 高光地板
亞光地板 手抓紋板
百種款色
地址：9415 Bellaire Blvd #70 Houston, TX 77036 電話：832-860-1046 / 281-935-7551 趙師傅

高級花崗石檯面
價格最優 質量保證
批發、零售花崗石
長期備有大量現貨
顏色多 ·種類全 ·尺寸齊
擴大營業 喬遷地址

營業項目
- 廚房及浴室花崗石檯面
- 餐館花崗石桌面及餐檯
- 設計安裝實木櫥櫃
- 各式不銹鋼盆及陶瓷盆

萬事達石業公司 North Beltway 8 Genard Rd. Steffani Gessner Clay Rd. 290 10

花崗石板 室外倉庫 倉庫一角 廚房洗盥盆 倉庫展示間 實木櫥櫃 花崗石廚房檯面 部分花崗石樣板

▪反應迅速 ▪專業施工 ▪工廠直銷 ▪免費估價

萬事達石業公司 4502 Steffani, Houston,TX 77041(新倉庫室內外面積達6萬餘呎，新址在舊地址路口處)
GRANITE MASTER TEL:713.983.6446 / 832.279.9132 • Fax:713.983.6481

光新地板 Lightsome Flooring
十年老店
數十種加州綠色基材，甲荃含量超低，複合地板，防水地板以及實木複合地板。

| | |
|---|---|
| $1.29&UP | （複合地板，防水地板） |
| $2.49&UP | （實木複合地板） |
| $2.99&UP | （12mm複合地板包工包料） |
| $4.99&UP | （實木地板包工包料） |

其他包括：地毯、地磚、花崗石臺面

營業時間：Mon-Sat 9am-6pm Sun 請預約
電話：(281) 980-1360
(832) 878-3879
傳真：(281) 980-1362
Email:jangao2002@yahoo.com

爲您的家庭及生意增輝
3838 Greenbriar Dr., Stafford, Texas 77477

NEW 白色活動櫥櫃 15% OFF
花崗石 $14.95 平方呎 帶按裝費*
Peach & Tea Brown 特價
優質 楓木實木櫥櫃 軟滑軌關閉抽屜
*櫥櫃15%折扣 並有送貨及按裝服務
免費估價
32種花崗石任您選購
免費贈不銹鋼水槽
with Min. 45 sq. ft. of Counter Top Purchase & Installation.
Imperial Granite & Cabinets GHBA MEMBER BBB
花崗石, 廚櫃專家
7265 W. 43rd St.
off Hempstead Hwy • 1 mile West of 290
713-460-6510
www.imperial-granite.com

CMD Group Build unique for less... 最新高級石英石臺面
營業時間週一至週五8am-5pm 週六8am-1pm
搬遷新址，擴大營業
Quartz POLISHED PREFAB Pebble Stone Tile Ledgestone
批發,零售石英石臺面、廚櫃、水槽、水龍頭、文化石、鵝卵石、木紋磚,長期備有大量現貨,顏色多,種類全,庫存大,工廠直銷,免費估價.
www.cmdgroupusa.com
Telephone：713-690-6655 Fax：713-690-6662
地址：5922 Centralcrest St.Houston, TX 77092

敦煌地板 百種款色 包工包料 Design & Remodel

| | |
|---|---|
| 地毯 | $1.99 /呎 & up |
| 複合地板(8mm) | $2.49 /呎 & up |
| 複合地板(12.3mm) | $2.99 /呎 & up |
| 塑膠地板 | $3.99 /呎 & up |
| 實木複合地板 | $5.99 /呎 & up |
| 花崗石 | $14.99 /呎 & up |

承接商業、住宅工程、地板、瓷磚、地毯、實木樓梯、精細木工、浴室、廚房更新、櫥櫃、花崗石、大理石、屋頂翻新、內外油漆...
9889 Bellaire Blvd #B-24C (敦煌超市旁邊)
832-353-6900
832-877-3777

Value Windows & Doors HOUSTON
恆益門窗
休士頓專業製造塑鋼門窗
包安裝 10個標準塑鋼窗
(低於108 UI)
僅$2999 雙層玻璃(LoE366)玻璃隔層加氬氣 可擋95%紫外線 隔音強 終生保修
With this coupon. Not valid with other offers. Expires 7/30/13
現在就打電話 免費估價
Tel: 281-261-8900 Fax: 281-261-6660
13715 Murphy Rd • Suite D • Stafford Tx • 77477
一年內付清，可享12個月無息分期付款。
滿三件 5%off
Save Up to 50% on Energy Bills
info@valuewindowsdoorshouston.com
www.valuewindowsdoorshouston.com
滿五件 10%off
Made in Texas
工廠直營 · 防風玻璃新上市
Double Pane • Lifetime Warranty • Sound & Energy Efficient

SOUTHERN NEWS GROUP 美南新聞報業電視傳媒集團
全美最大亞裔獨立多媒體集團 · 報業 · 電視 · 黃頁 · 移動傳媒
The Largest Asian Independent Multi-Media Group in USA Newspaper -Television-Yellowpages-Dsign

# 美南社區

2016年10月23日 星期日
Sunday, October 23, 2016

SOUTHERN CHINESE DAILY NEWS

美南新聞日報 · 華府新聞日報 · 達拉斯日報
PRSRT STD US POSTAGE PAID ALIFE, TX PERMIT #16
美國政府指定刊登法律性質廣告有效刊物

美南日報 Southern Chinese Daily News www.scdaily.com
美南國際電視網 Southern Television www.itvhouston.com
休士頓黃頁 Houston Chinese Yellow Pages www.houcyp.com
美南印刷廠 U.S.A Printing
休士頓旅游指南 Houston Travel Guide
美南國際貿易中心 International Trade Center www.itchouston.org
美南新聞網站 S.C.D.N www.scdaily.com
走進美國網站 CheerinUS www.cheerinus.com

美南新聞日報 Southern Chinese Daily News
風行四海 日盡萬言
電話：281-498-4310 · 傳真：281-498-2728
11122 Bellaire Blvd., Houston, TX 77072
E-mail: ad@scdaily.com 日報網址：www.SCDAILY.com

Allwin Insurance Agency 安穩保險
汽車、房屋、商業、醫療、人壽、年金
www.allwininsurance.com
•代理多家 • 方便比價 • 價格便宜 • 保項最佳
楊德清
Office:713-952-5031
Fax:713-952-5032
E-mail:yangdeqing@yahoo.com
6901 Corporate Dr. Suite218 Houston, TX 77036
愛客戶如親人，視信譽如生命

# 人物風采

**李少林 先生**

美國中國總商會休士頓分會會長
中石油國際事業美洲公司總經理

Southwest REALTY GROUP 德州地產 商业/住宅地產經紀
專業商業地產經紀
土地買賣，商場買賣，招租管理，商鋪買賣、簽約，餐飲，學校，幼兒園，生意買賣
糖城高尚房區，高爾夫球場，4000豪宅，售$4,888,000
糖城New Territory，好學區，3/2.5/2，售$258,000
另有多棟好學區出租房
王 迪 David Wang
专业商业地产经纪 Top producer 王牌经纪
电话:+1 346 204 0267
微信:346 204 0267
电邮:dwang004@gmail.com
许文 Wendy Xu
Top producer 王牌经纪
Call：281-886-6416
Office:713-988-1668
Fax：713-988-1634

呂氏保險 J. Eric Lu Insurance Agency
www.farmersagent.com/jlu
713-988-0788
經驗豐富
服務專線精通國、台、粵、英語 您可依賴的事業事務所
我們的信念
竭盡所能，爲您提供誠信，熱心，省錢，妥善的保障及服務。
負責人 CLU 呂振益 J.Eric Lu 保險師
- 餐館及商業
- 房屋及水災
- 人壽保險
- 汽車保險
- 員工保險
- 地產保險

*此保險單(及保險計劃書)若有提供為僅有之正式版本，且以英文為準。
協助申請歐計健保補助以及估價諮詢
FARMERS 世事難料，我們關照你
Cigna COMMUNITY HEALTH CHOICE
服務客戶逾20年，全德州各地都有滿意的客戶 在文化中心斜對面，黃金超市後街
外地(800)350-1078 Fax:713-988-6886 5855 Sovereign,Unit F Houston,TX 77036

喬遷新址
房子+車子=省了銀子
許宏婷 Winnie Hui
CLU CPA CPCU FLMI
Agent
9889 Bellaire Blvd.,#A132.
Houston, TX 77036
(敦煌廣場 A棟二樓 132室)
Bus: 713-729-2323
Cell: 281-772-3972
Fax: 713-729-2327
winnie.hui.pwnr@statefarm.com
當您把汽車和房屋一起投State Farm®開始，就可平均節省$763 保費！*更可享受State Farm代理人的個人化服務，適合的保障，迅速公平的理賠！
向更好邁進™
現在就打電話給我！
現誠聘說中文辦公職員
State Farm™
*每戶平均年度節省金額是以2010年全國性問卷調查中報稱在使用State Farm後獲得節省的新投保人為根據。State Farm保險的保單、申請表格，以及必要通知均以英文書寫。
1205075 State Farm–Bloomington, IL

更多的折扣
黃永瑞 Sean Wong
Agent
7035 Highway 6 North
Houston, TX 77095
Bus: 281-550-0555
Cell: 832-259-0122
Fax: 281-550-0100
sean.wong.pymw@statefarm.com
省下平均$480！*
讓我幫您獲得所有該得的折扣，還有適合的保障！
向更好邁進™
現在就打電話給我！
State Farm™
*每戶平均年度節省金額是以2010年全國性問卷調查中報稱在轉用State Farm後獲得節省的新投保人為根據。State Farm®保險的保單、申請表格，以及必要通知均以英文書寫。
1205004 State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company – Bloomington, IL

鳳凰衛視
限时赠送6个月
吴小莉
陳魯豫
竇文濤

$199 (含两年服务)
SunTV HD 高清中文电视盒 sun tv
正版中文节目，频道最多最全
央视, 凤凰, 湖南, 浙江, 北京, 东方... 130多个频道!
高清画质 1080P HD
七天回看 独家功能
安卓系统 丰富应用

| | | |
|---|---|---|
| 总经销: Frank Li<br>281.755.4169 | 爱华电信<br>832.561.1485 | 新干线快递<br>281.871.8818 |
| 阳光快递<br>832.206.1388 | 飞扬快递<br>713.772.8887 | 中国影视<br>713.484.7888 |

更多详情, 扫描二维码
正版授权 长城平台 凤凰卫视 单独收费 TVB 无直播
©2016 SUN GLOBAL MEDIA USA LTD. ALL RIGHTS RESERVED.

ASIA Cabinetry 亞洲櫥櫃
多款美式，歐式櫥櫃任選
- ✓現貨供應
- ✓品種齊全
- ✓質量最佳
- ✓設計新穎
- ✓價格合理
- ✓服務保證

713.690.8885 歡迎各位經銷商、建築商及裝潢公司前來參觀訂購
7885 Northcourt Rd. #700, Houston, TX 77040
sales@asiacabinetry.com | www.asiacabinetry.com
Direct Manufacturer Distributor
Builders | Contractors | Dealers

# 《國家機密2》國家安全與間諜分子題材高潮迭起鬥

国家机密2
主演：谷智鑫 温峥嵘 丁勇岱 于恒 李健
友情出演：鲍国安 张先衡
二十五集电视连续剧
中央电视台文艺节目中心影视部 国家安全部国安影视中心
江苏中天龙文化传媒有限公司 南京广播电视集团
【联合出品】

節目介紹：《國家機密2》是由中央電視台文藝中心影視部、國家安全部國安影視中心、江蘇中天龍文化傳媒有限公司和南京廣播電視集團聯合攝制的反間諜題材電視劇. 該劇由安建執導，谷智鑫、溫崢嶸、丁勇岱、鮑國安等主演.

該劇講述了國家安全部門相關人員與國外間諜分子鬥智鬥勇，並最終摧毀了潛伏的間諜組織，保護了國家機密的故事. 該劇於2008年6月20日在央視電視劇頻道首播.

播出時間：周一至周五下午2時至3時首播，周二至周六凌晨4時至5時重播敬請準時收看.

# 《美國之音》全美重點要聞報導

## 美國要求菲律賓澄清杜特爾特“分離”何意

菲律賓總統杜特爾(資料照)

【VOA】美國國務院星期四表示，杜特爾特“與美國分離”的言論令人困惑，美國需要菲律賓方面澄清這一說法的含義.

美國國務院發言人約翰·柯比星期四在例行記者會上說：“我們會要求菲律賓方面解釋杜特爾特總統說與美國分離 (separation) 是什麼意思. 對我們來說，這個言論的衍生義不是很清楚，所以我們會尋求對方的澄清.”

菲律賓總統杜特爾特星期四在北京高調向中國示好. 他在中菲經貿合作論壇上宣布與美國“分離”.

美國國務院發言人柯比說，不僅美國對這一言論感到困惑，美國在這一地區的很多朋友和夥伴也對杜特爾特的言辭深爲不解. 柯比說，美國還沒有召見菲律賓駐美大使要求提供解釋. 美國國務院亞太事務助理國務卿丹尼爾·拉塞爾星期日將按原定行程訪問菲律賓，預計拉塞爾會利用這一訪問尋求菲方解釋杜特爾特的言論.

柯比強調，美國與菲律賓的防務合作關系沒有改變. 他說：“我們在與菲律賓雙邊防務條約方面的承諾仍然堅實穩定.”柯比還強調美菲兩國人民之間的關系十分緊密.

至於杜特爾特的親中言論，柯比說，美國歡迎菲律賓與中國建立更緊密的關系. 他說：“我們不把它看成威脅，不把它看成是不受歡迎或是具有反作用的. 相反，我們認爲杜特爾特與鄰國改善關系，無論是中國還是其他國家，都是對地區穩定有益的.”

杜特爾特此次訪問中國避談南中國海主權爭端；訪問前他也曾表示要與中國在這一問題上進行雙邊對話. 對此，柯比表示，美國並不擔心中菲進行雙邊接觸. 他說：“我們希望這些問題通過和平方式解決……如果習近平主席和杜特爾特總統進行這樣的對話，得出解決方案並緩和那裡的緊張局勢，這都是有利的.”

不過，白宮一位發言人星期四說，美方仍然認爲南中國海主權爭端應該通過符合國際規範的多邊裁決機制解決.

## 克林頓和川普在慈善晚宴上最終對決

【VOA】在紐約的年度慈善晚宴上，美國總統候選人希拉里·克林頓和唐納德·川普繼續在演講時攻擊對方，用傳統的自嘲式幽默互相施以更多的針對性打擊.

第71屆阿爾弗雷德·E·史密斯紀念基金會晚宴是由天主教慈善機構主辦的年度活動，須著正裝參加. 兩位總統候選人才在被稱爲現代歷史上最惡毒的辯論上撕破臉，僅一天後卻同台開起了政治玩笑.

川普首先開場，他試圖把氣氛搞熱，開玩笑說他的脾氣已經成爲了2016年大選的一個主題：“你們知道，他們說當你參加這種活動時，你應該用一個自嘲式的玩笑開場，”他說. “一些人認爲這對我很難，但事實是，事實是，我其實是一個謙虛的人，非常謙虛，這是真的. 事實上，一些人告訴我，謙虛可能是我最好的品格了，甚至比我的脾氣更好.”

克林頓在川普之後拿起話筒，她首先自嘲自己最近的健康問題以及她收取的高昂演講費.

“這是一個相當特殊的活動，以至於讓我從我嚴格的休息日程中擠出一點時間來到這裡，”她說. “正如你們已經聽說了的，這也是給你們所有人的一個特別優待，因爲我通常對這種類型的演講收取高昂的費用.”

盡管在晚宴上也出現了不少緊張的時刻，克林頓表示她和川普可以找到一些共同點.

她說：“讓我們站在一起，記得是什麼讓我們團結起來的—僅僅是挖苦泰德·克魯茲.”她說.

演講結束後，克林頓和川普走向對方並握手，這一幕在前一晚的最終辯論上沒有發生.

川普和克林頓20號參加艾爾.史密斯慈善晚宴.

美南國際電視15.3頻道

● 免费高清频道
● 免费数位频道
● 免费中、英文频道

二十五集电视连续剧
绝密押运
大型历史电视连续剧
台湾1895
米其林星级大厨 对阵 中国顶尖厨艺大师
厨王争霸
黄金100秒
海峡两岸
跟踪海峡热点 反映两岸民意
年代秀
THE GENERATION SHOW

### 美南電視本周節目單

Southern Television 15.3　2016年10月份 电视频道节目表　10/17/2016 - 10/23/2016

| | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 00:00-00:30 | 中國文藝 (重播) | 美南新聞 / 台灣新聞 / 國際新聞 / 大陸新聞 | | | | | 閒講啦(重播) |
| 00:30-01:00 | | | | | | | |
| 01:00-01:30 | 生活魔法師(首播) | | | | | 最強大國民 (重播) | |
| 01:30-02:00 | 經典電影(重播) | 動物傳奇(重播)<br>(English) | Story China<br>故事在中國(重播) | 走遍中國(重播) | 這裡是北京 (重播) | | 明星加油站(重播) |
| 02:00-02:30 | | 車游天下(首播) | | | | | 開門大吉 (重播) |
| 02:30-03:00 | | 今日關注(重播) | | | | | |
| 03:00-03:30 | | 走遍中國 (首播) | 車游天下(重播) | | | | |
| 03:30-04:00 | Chinese Class / 漢語學堂(首播) (English / Fun Ways to Learn Chinese) | | | | | 動物傳奇(重播)<br>(English) | |
| 04:00-04:30 | 購時尚 (重播) | 電視劇《國家機密II》（重播） | | | | | 幸福帳單 (重播) |
| 04:30-05:00 | | | | | | | |
| 05:00-05:30 | 大鵬嘚吧嘚(重播) | 電視劇《夜幕下的哈爾濱》（重播） | | | | | |
| 05:30-06:00 | Story China<br>故事在中國(重播) | | | | | | 這裡是北京(重播) |
| 06:00-06:30 | 美南新聞 / 台灣新聞 / 國際新聞 / 大陸新聞 | | | | | | |
| 06:30-07:00 | | | | | | | |
| 07:00-07:30 | | | | | | | |
| 07:30-08:00 | | | | | | | |
| 08:00-08:30 | 易經 (重播) | 海峽兩岸(重播) | | | | | 經典電影(首播) |
| 08:30-09:00 | | 健康之路 (重播1) | 健康之路 (重播2) | 健康之路 (重播3) | 最強大國民 (首播) | 檔案（首播） | |
| 09:00-09:30 | 幸福帳單 (重播) | | | | | | |
| 09:30-10:00 | | Story China<br>故事在中國(首播) | 快樂童年(重播) | 這裡是北京 (首播) | | 空姐新發現 (首播) | |
| 10:00-10:30 | | 粵語天地 (重播) | 明星加油站(首播) | 洋言洋語(重播) | 健康廣告節目<br>(重播) | 電視劇《闖關東》（首播） | |
| 10:30-11:00 | 今日關注(首播) | | | | | | |
| 11:00-11:30 | 美南新聞 / 台灣新聞 / 國際新聞 / 大陸新聞 | | | | | | |
| 11:30-12:00 | | | | | | | |
| 12:00-12:30 | | | | | | | |
| 12:30-13:00 | | | | | | | |
| 13:00-13:30 | Diversity Talk<br>(English) (重播) | 美食美客 (重播) | 光鹽健康園地<br>(重播) | 安穩保險《美麗家園》(重播) | 休斯頓論壇 (重播) | Howdy Philippines!<br>(首播) | 易經 (首播) |
| 13:30-14:00 | | 生活(重播) | | | | | |
| 14:00-14:30 | 電視劇《國家機密II》（首播） | | | | | | 購時尚 (首播) |
| 14:30-15:00 | | | | | | | |
| 15:00-15:30 | 卡通片《說岳英雄傳》(首播) | | | | | 洋言洋語(首播) | 粵語天地(首播) |
| 15:30-16:00 | 黃金100秒 (重播) | 年代秀 (重播) | 德州觀音堂付費節目 (重播) | 動物傳奇(首播)<br>(English) | 幸福帳單 (首播) | 大鵬嘚吧嘚(首播) | 台北故宮(首播) |
| 16:00-16:30 | | | 中國文藝 (重播) | 購時尚 (重播) | | 黃金100秒 (首播) | 真情部落格(首播) |
| 16:30-17:00 | | | | | | | |
| 17:00-17:30 | 烤箱讀書會 (重播) | 空中主日學 (首播) | 幸福來敲門 (首播1) | 幸福來敲門 (首播2) | 烤箱讀書會(首播) | | 生活(首播) |
| 17:30-18:00 | 美南新聞/ 台灣新聞 / 國際新聞 / 大陸新聞 | | | | | | Howdy Philippines!<br>(重播) |
| 18:00-18:30 | | | | | | | |
| 18:30-19:00 | | | | | | | |
| 19:00-19:30 | | | | | | | |
| 19:30-20:00 | 美食美客 | 光鹽健康園地 | 安穩保險<br>《美麗家園》 | 休斯頓論壇 | Diversity Talk<br>(English) | 健康廣告節目<br>(重播) | 德州觀音堂付費節目<br>(首播) |
| 20:00-20:30 | 生活(重播) | | | | | 快樂童年(首播) | 年代秀 (首播) |
| 20:30-21:00 | 電視劇《夜幕下的哈爾濱》（首播） | | | | | 中國文藝 (首播) | |
| 21:00-21:30 | | | | | | | |
| 21:30-22:00 | 海峽兩岸(首播) | | | 真情部落格 (重播) | 海峽兩岸(首播) | 閒講啦(首播) | 開門大吉 (首播) |
| 22:00-22:30 | 健康之路 (首播1) | 健康之路 (首播2) | 健康之路 (首播3) | | 台北故宮 (重播) | | |
| 22:30-23:00 | | | | 海峽兩岸(首播) | 空姐新發現 (重播) | 檔案（重播） | |
| 23:00-23:30 | 美南新聞 / 台灣新聞 / 國際新聞 / 大陸新聞 | | | | | 幸福來敲門<br>(重播1) | 幸福來敲門(重播2) |
| 23:30-00:00 | | | | | | | |

電視台保留變更節目權利，以實際播出為準。 Updated as: 10/17/2016

廣告洽詢熱線：281-498-4310 傳真：281-498-2728 公司地址：11122 Bellaire Blvd. Houston, TX 77072

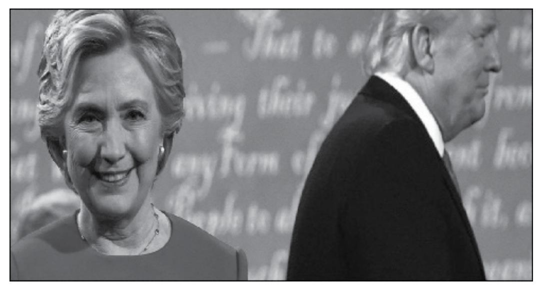
“Today's News – Tomorrow's History”

NEWS & REVIEW

News & Review is a Division of Southern News Group – Founded June 16, 1979 | October 23, 2016 | John T. Robbins, Editor

# WHO WOULD BEIJING PREFER AS U.S. PRESIDENT: CLINTON OR TRUMP?

### Compiled And Edited By John T. Robbins, News&Review Editor


The Candidates Face Off In The Presidential Debate

Would a Trump or a Clinton presidency be preferable from a Chinese perspective?

That question has come into a sharper focus following the first presidential debate between Donald Trump and Hillary Clinton last week.

The both candidates may not have agreed on much of anything but they appeared united on beating China like a piñata, with Trump leading the charge. The Republican candidate accused China of stealing American jobs, devaluing its currency to cheat at global trade, and failing to rein in North Korea, while his Democrat opponent pledged tough responses to possible cyberattacks from China and other countries.

China-bashing has become a fashionable theme in US presidential debates over the past two decades, and is expected to feature again in the next two scheduled clashes between the candidates.

Handling China's rising economic and military power will be one of the most complex challenges facing the next American president, so interest has been building in China as to which of the two would be preferable to ensure Sino-US ties, arguably the most consequential relationship between any two countries in the world, continue broadly along the lines of co-operation instead of confrontation.

Donald Trump has accused China of ‘raping’ the US. (Photo: AFP)

Publicly, the Chinese leaders have refrained from weighing in despite the increasingly fiery attacks on China from both candidates. Last month, Premier Li Keqiang offered the standard textbook reply in a meeting with top US executives in New York by saying that the Sino-US ties were destined to improve no matter who is elected.

The mainland leadership has long accepted that China-bashing is part of the fear-mongering and sensationalism that have framed the presidential debates, in which the candidates' tough rhetoric may not usually translate into action and the winners often moderate their stances once inside the Oval Office.

======================================

**Why Donald Trump's wall will be around China, not Mexico**

If there was any doubt Donald Trump would build a wall if elected, it was put to rest at the start of the first US presidential debate this week. Not a Mexican border wall though, but a Chinese one.

Seven seconds into Trump's opening remarks at the first presidential debate and he was already ripping into China. “Our jobs are fleeing the country…If you look at what China is doing [to the US] in terms of making our product, they're devaluing their currency and there's nobody in our government to fight them,” The Donald roared.

Even though Trump has spent more time bashing Mexicans and Muslims than talking about the China “threat” on the campaign trail, he's made it clear that he intends to raise tariffs on Chinese exports and punish Beijing for being “the world's greatest” currency manipulator. That means a tariff wall – and it may dwarf the one he wants to build along the US-Mexican border.

Trump even invoked the Great Wall of China to justify the feasibility of his Mexican wall – pointing out that the Chinese version was seven times longer and that the ancient Chinese didn't have the benefit of modern construction equipment. Critics quickly pointed out that it took centuries to build the Great Wall, and that it wasn't that effective in stopping northern invaders.

The Great Wall Of China

Both sides ignore the biggest problem with the comparison: ancient wall builders didn't have to worry about modern issues like land ownership – two-thirds of the land along the US-Mexican border is privately or state-owned – or pesky details like environmental impact studies. So there won't be a Great Wall of Trump – certainly not in Trump's first term and probably never in a physical form given the alternatives that technological border protection could provide.

Trump has at various times called for tariffs ranging from 25 per cent to 45 per cent on Chinese imports. Daiwa Asia chief economist Kevin Lai ran the numbers and found that a 45 per cent tariff applied across the board would slash China's economic growth from above 6 per cent to 4.8 per cent.

A new study by the Peterson Institute for International Economics looked at the impact on the US economy, and found that a “full trade war” scenario would push the American economy into negative growth by 2019, the unemployment rate would soar to 8.4 per cent and 4 million private sector jobs would be lost.

======================================

Getting the lesser of the two evils is the best the Chinese leaders can hope for but deciding between Clinton and Trump can be a tall order, at least judging from their rhetoric and record on China.

Hillary Clinton was seen as a key player in America's ‘pivot to Asia’. (Photo: Reuters)

Clinton is well known for her tough stance on China's human rights and its authoritarian political system. Whilst secretary of state under Barack Obama, she was widely seen as a leading player behind Washington's “pivot to Asia” in a move aimed at containing the rise and influence of China in the region, to the strong displeasure of Beijing.

In contrast, Trump's political and diplomatic inclinations were largely unknown in China until his campaign for the Republican nomination began gathering momentum last year. Prior to that, he was more famous for his flamboyance, associated with high-profile property developments and reality TV.

Since his campaign began, his blunt and often outrageous comments on China, including accusing China of “raping” the US and a promise to impose a 45 per cent tariff on imports from China, have rattled some Chinese officials and ordinary people alike.

Richard Nixon traveled to Beijing in 1972. (Photo: AP)

Trump brands debate unfair, says microphone and moderator were against him

But overall he has remained politically enigmatic. While he relentlessly attacked China for causing economic woes for the US, the Chinese are pleased by his vows to dismantle the Trans-Pacific Partnership agreement, which excludes China and is seen as an attempt to curb its influence.

Also music to Chinese ears was his repeated questioning of America's military commitment in the region at a time when China's assertive stance on territorial disputes, including those over the South China Sea, has caused unease in the region.

And Trump rarely attacked China's political system or human rights record.

As a result, there have been some suggestions over the past few weeks that China might actually prefer Trump to Clinton, taking all factors into consideration.

Of course, making that assumption is still premature. As far as politics and international diplomacy are concerned, it is arguably better for Beijing to deal with someone it knows so well.

Having said that, the history of the Sino-US relationship has shown that the bilateral ties made breakthroughs often when the US president was a Republican. The oft-cited reason is that the Republican Party is generally pro-business and trade, and focuses less on China's human rights and political system.

Republicans, like Nixon (right), pictured with Mao Zedong, might be more inclined to worry about trade than about China's rights record. (Photo: AP)

Richard Nixon, a staunch anti-communist, paved the way for the resumption of diplomatic ties by travelling to Beijing in 1972.

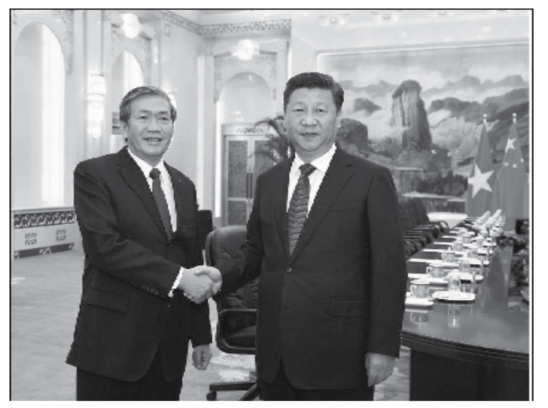
During George W. Bush's second term in office, the Chinese media described ties as “the best ever” – despite the spy plane incident, which occurred just ten weeks after Bush began his first term in 2001, sending the relationship to an all-time low.

But Trump is not a typical Republican candidate. It is telling that many of the party's stalwarts, including the Bush family and major US corporations, have so far refused to endorse him publicly.

Such a signal is unlikely lost on Chinese officials. (Courtesy www.scmp.com/week-asia/politics/articles)

# President Xi: China, Vietnam Should Value Positive Momentum In Relations

### Compiled And Edited By John T. Robbins, News&Review Editor


Chinese President Xi Jinping (R), meets with Dinh The Huynh, a member of the Political Bureau of the Central Committee of the Communist Party of Vietnam (CPV) and executive secretary of the Secretariat of the CPV Central Committee, in Beijing, capital of China, Oct. 20, 2016. (Xinhua/Li Xueren)

BEIJING, Oct. 20 (Xinhua) -- President Xi Jinping said China and Vietnam should value the positive developments in their bilateral relationship, properly handle disputes and expand cooperation.

Xi, who is also general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee, made the remarks on Thursday while meeting Dinh The Huynh, a member of the Political Bureau of the Central Committee of the Communist Party of Vietnam (CPV) and executive secretary of the Secretariat of the CPV Central Committee.

Xi said that with efforts from both sides, China-Vietnam relations could maintain positive momentum with good progress and cooperation across the board.

The two countries should continue their friendship, maintain their current ties, properly handle disputes and expand cooperation, he added.

Liu Yunshan (R), a member of the Standing Committee of the Political Bureau of the Communist Party of China (CPC) Central Committee, holds talks with Dinh The Huynh, a member of the Political Bureau of the Central Committee of the Communist Party of Vietnam (CPV) and executive secretary of the Secretariat of the CPV Central Committee, in Beijing, capital of China, Oct. 20, 2016. (Xinhua/Zhang Duo)

Calling the two countries "a community of a shared future," Xi said closer communication between the CPC and the CPV would help them reach a strategic consensus.

He also urged the two ruling parties to continue to share their experience in governance to enhance the abilities of both sides.

Huynh said it was a consistent strategy and policy choice for Vietnam and the CPV to strengthen friendship and comprehensive cooperation between the two countries. He said the Vietnamese side was willing to strengthen political trust, make better use of cooperation systems and enhance bilateral cooperation to promote the sound and stable development of relations between the two countries.

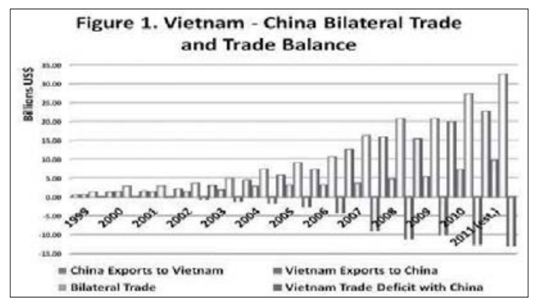
======================================

**China-Vietnam Agreement Signals Regional Shift In The South China Sea**

Vietnam's prime minister, Nguyen Xuan Phuc, concluded a six-day state visit to China at the end of last month that included meetings with President Xi Jinping, Premier Li Keqiang and top legislator Zhang Dejiang. Phuc also attended the China-ASEAN Expo and China-ASEAN Business and Investment Summit in Nanning and made a business-focused visit to Hong Kong. But the trip's primary focus was deepening economic and people-to-people ties, which have been strained in recent years by spillover from China and Vietnam's disputes in the South China Sea.

Vietnamese Prime Minister Nguyen Xuan Phuc meeting with Chinese President Xi Jinping at the Great Hall of the People, Beijing, Sept. 13, 2016 (Lintao Zhang by photo via AP).

China-Vietnam Trade Relations



During Phuc's meetings in Beijing, he and his Chinese counterparts seemed eager to de-emphasize those South China Sea tensions in order to pursue other areas of cooperation. According to the state-owned Xinhua news service, Xi assured Phuc that “China and Vietnam can manage their differences and promote maritime cooperation through friendly negotiations,” while Li said the two countries should “maintain maritime stability, manage and control disputes . . . and create conditions for the stable development of bilateral ties.” But despite the flowery words, the trip didn't mark any real departure from Hanoi's recent South China Sea policy.

China's geopolitical weight and its importance to the Vietnamese economy mean that leaders in Hanoi understandably feel compelled to seek positive relations with their northern neighbor where possible

======================================

Liu Yunshan, a member of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee, held talks with Huynh on Thursday afternoon, pledging to enhance party-to-party relations and share experiences in Party building and national governance.

Liu said both countries should safeguard peace and stability in the South China Sea region, properly manage differences and push forward maritime cooperation.

Huynh said Vietnam and China should appropriately handle the South China Sea issue, maintain maritime security and increase the friendly feelings of the people to achieve the long-term healthy, stable development of bilateral relationship. (Courtesy http://news.xinhuanet.com/english)

"Building Bridges to International Business"

INTERNATIONAL TRADE CENTER
Houston Texas

ITC PARTNERS

201 Pinoy Houston TV Howdy Philippines
202 Pakistan Chamber of Commerce
203 Graduate Medical Education Development
205 Globalization Accelertor VISIO Group LLC
V Lam Property–2, Inc.
206 Tho Agency Insurance & Financial Services
207 Guyanese American Chamber of Commerce
208 Conference Room
209/210 Texas Tech University – TTUISD德州州立理工大學
210A Lucy O'Hara Massage School
210B Congressman Al Green Office
211 Hon. Consul General Gezahgan Kebede, President of ITC
212 The Entrepreneurs Network
213 National Black Business Alliance
215 Energy Resources Tools and Services
216 Caribbean Chamber of Commerce
217 Alief Community Association
218A Aquaworld Systems
218B MACOR Real Estate Investments, Inc.
219 International Press Club
220 Philippines American Chamber of Commerce
LPR Investments
221 Chinese Chamber of Commerce / Chennault Foundation
222 Houston International Trade Development Council
229/230 United Nations Association
231–233 Law Offices of James X Shu & Associates
235 Diversity Political Coalitian
Houston Minority Press Club

A subsidiary of The Southern News Group
Corporate Office - Houston USA

INTERNATIONAL TRADE CENTER–HOUSTON
11110 Bellaire Blvd., Suite 200, Houston, Texas 77072
Tel: 832–448–0190 Fax: 281–498–2728
The International Trade Center is registered with U.S.Internal Revenue Service as a 501C6 non-profit organization.

TEXAS AFRICA Business Summit
TEXAS CHINA Business Summit
RICE
HCC
Chevron

# 美國空頭大鱷這下栽了：惡意做空被香港市場禁入

素以“市場化行為”自詡的海外做空機構在以市場化著稱的中國香港市場遭到迎頭壹棒。

香港證監會昨日正式對外宣布，香港市場失當行為審裁處已作出判決，美國做空機構香櫞（Citron Research）創辦人Andrew Left因發布有虛假成分的做空報告，被判禁止參與香港市場5年，並被命令交出其沽空恒大股份而獲得的約160萬港元利潤。分析人士指出，這是香港證監會首次因報告失實而對做空者做出處罰，這也給市場傳達了壹個明確的信號，做空機構對上市公司有質疑的權利，但這種權利同樣存在邊界。

### 香港不歡迎“惡意”做空

經歷了2011年至2012年的中概股做空潮之後，內地和香港投資者對“做空”並不陌生，壹些近年來活躍的做空大鱷，如渾水、香櫞、格勞克斯、匿名分析（Anonymous Analytics）等，也時常見諸報端。

此次被處罰的做空者正是來自美國的香櫞。2012年6月21日，香櫞創辦人Andrew Left在香櫞的網站上發表了壹份關於恒大的報告，直指恒大無力償債，流動性將有嚴重困難。受此影響，恒大的股價壹度急跌19.6%。

香港證監會於2014年在市場失當行爲審裁處對Andrew Left展開研訊程序。審裁處在今年8月裁定，報告內有關恒大無力償債及作出會計方面的欺詐行爲的指稱屬於虛假或具有誤導性信息，並有可能會引起壹般投資者的恐慌，屬於《證券及期貨條例》所指的市場失當行爲。而在發表有虛假成分的沽空報告之前，Andrew Left沽空了410萬股恒大股份，獲取逾280萬港元的名義利潤（實際賺取了約160萬港元的淨利潤）。

基於上述裁定，審裁處19日作出判決，未經法院許可，Andrew Left不得在香港買賣證券，爲期5年。這意味著，Andrew Left在5年內，不得在香港直接或間接取得以及處置，或以任何其他方式處理任何證券、期貨合約、杠桿式外匯交易合約，或任何證券、期貨合約、杠桿式外匯交易合約或集體投資計劃的權益。此外，Left還被命令交出其沽空恒大股份而獲得的約160萬港元利潤，並支付香港證監會的調查及法律費用。

壹位外資投行人士指出，做空機構本來就人員較少，作爲創始人和主管的Andrew Left被禁入市場5年，意味著做空機構香櫞未來5年基本上都將被排斥在香港市場之外了。

### “做空”產業鏈

這是香港監管機構首次對做空者作出處罰，也引起了市場的極大關註。

“做空本身是中性的，該機制的存在讓投資者在股票下跌的時候也能夠獲利，客觀上對整個市場的健康發展起到了警示和促進作用，做空機構的存在，壹定程度上能推動市場優勝劣汰，更好地實現價格發現功能。但近年來也出現了壹些虛構事實惡意做空的情況，監管機構確實應該發揮作用”。壹位港資券商人士向記者表示。

據業內人士介紹，做空者在股市上的壹般操作是，預期股票要下跌，利用融券方式建立空倉，在約定時間內，趁公司股價下跌時低價買回，歸還出借方，從而謀取差價。在實際操作中，爲了獲利，壹些做空機構在建立空倉後會用盡各種手段攻擊目標公司。“目前海外市場的做空已經 產業鏈化 ，從出報告、找資金、操盤等，都有專門的機構負責，而負責出報告的所謂第三方做空研究機構，只是其中非常關鍵的壹環。就做空報告本身來說，不少是有理有據、切中要害的，但也不乏惡意揣測、誇大扭曲事實甚至是抹黑的情況，目的是在投資者中造成恐慌，引發公司股價暴跌”。上述港資券商人士稱。

該人士還告訴記者，近年來，壹些海外做空組織頻頻對港股出手，壹些在港上市的中資股屢屢中招。由於壹些被做空的公司業績確實有問題，近幾年做空機構在香港市場上獲利頗豐，但也並不是所有的做空都能獲得成功，也不乏被做空對象奮力反擊最後失敗的案例。

### 權利有邊界 “監督者”也要被監督

事實上，此次香港證監會做出處罰決定之前，在海外市場，做空者所受的限制主要來自於市場本身的力量，做對了賺大錢，做錯了賠錢離場。盡管美國監管層之前也對做空機構給予了高度關註，稱正評估做空者行動有無越界行爲，但目前爲止並未有進壹步舉措。而香港證監會的處罰決定，對市場傳遞了明確信號：發布質疑上市公司的報告或言論也應該有邊界，做空機構等“市場監督者”同樣也需要接受監督。

據了解，香櫞雖然是第壹家被香港監管機構處罰的做空機構，但並不是第壹家因報告存在虛假成分或具有誤導性被處罰的機構。

今年4月，香港證監會對評級機構穆迪作出譴責並罰款1100萬港元，理由就是穆迪2011年編制及發表的壹份針對港股市場中資股的特別意見報告有多項缺失，可能會誤導市場。在其報告發布後壹天，該報告所涵蓋的香港上市公司中，有過半數公司的股價出現5%至16.8%的下跌。尤其是被該報告評爲“異常負評公司”的6家公司中，有4家公司的股價出現大幅下跌。

有接近香港監管層的人士指出，盡管香港允許做空，也允許機構或市場人士對上市公司披露的信息提出合理質疑，但根據《證券及期貨條例》，任何人披露、傳遞或散布虛假或具誤導性的數據，而這些數據相當可能會誘使他人在香港進行證券交易，便會被視爲曾從事“市場失當行爲”。壹旦有從事惡意的、誤導市場的“市場失當行爲”嫌疑，香港證監會就會展開執法行動。雖然香港證監會常因執法行動歷時數年之久遭到市場詬病，對於做空機構的處罰力度能否起到震懾作用也存在爭議，但香港證監會對發布虛假做空報告等市場失當行爲進行處罰，本身就給市場傳達了壹個明確的震懾信號。

壹位內地券商的分析人士指出，內地與香港資本市場互聯互通升級在即，兩地的交流越來越密切，內地市場未來也有可能遭遇海外做空機構，香港證監會的這壹舉動，無疑對內地的監管執法也有壹定借鑒意義。

# 油價跌逾2%
# 美股結束兩連陽
# 歐元跌至四個月新低

周四，油價自15個月高位回落，市場評估最新企業財報，美股今日收跌，結束兩連陽。歐央行行長德拉吉表態後，歐元跌至四個月新低。美元回歸7個月高位，期金微跌。

歐洲央行宣布維持利率不變。歐央行行長德拉吉表示，並沒有討論延長QE至明年3月之後，也並未討論削減QE規模，QE不太可能突然結束。德拉吉講話後歐元/美元短線暴漲，但隨後回落並回吐漲幅。

美市早盤，歐元/美元跌至6月中旬以來最低點，德國債券收益率跌至負值區域，市場猜測直至12月前歐洲央行都不會有任何政策改變。

美元指數今日突破98關口。美國9月成屋銷售環比增長3.2%，銷售速度創四個月新高。

俄羅斯最大的石油公司稱該國可能會增產，尼日利亞下調石油價格，美元再度創下7個月新高以及投資者獲利出倉，令油價今日收跌逾2%。

**商品**

美元回歸7個月高位，投資者獲利出倉，油價自昨日創下的15個月新高回落。另據外媒報道，俄羅斯國營石油公司（Rosneft PJSC）稱俄羅斯能夠顯著增加石油產量，以及OPEC成員國尼日利亞下調石油價格以競爭市場份額的消息，均令油價承壓。

WTI 11月原油期貨到期交割日收跌1.17美元，跌幅2.3%，報50.43美元/桶。新主力合約WTI 12月原油期貨收跌1.19美元，跌幅2.3%，報50.63美元/桶。布倫特12月原油期貨收跌1.29美元，跌幅2.45%，報51.38美元/桶。美元升值同樣打壓金價，COMEX 12月黃金期貨收跌2.40美元，跌幅0.2%，報1267.50美元/盎司。

**股市**

油價收跌逾2%推動美股下挫，此外投資者消化最新發布的企業財報。

Ebay三季度財報雖然超預期，但四季度盈利預期不佳，這支股票今日收跌逾10%。Nestle下調全球銷售增幅目標後微幅收跌。美國運通和漢莎航空盈利預期均向好。美股今日微幅收跌。

標普500指數收跌2.95點，跌幅0.14%，報2141.34點。道瓊斯工業平均指數收跌40.27點，跌幅0.22%，報18162.35點。納斯達克綜合指數收跌4.58點，跌幅0.09%，報5241.83點。歐股在歐洲央行決議後微幅收漲0.2%，銀行股領漲。富時泛歐績優300指數收漲0.24%，報1358.60點，其中銀行股指數漲1.22%、礦業股指數跌0.23%。

泛歐斯托克600指數收漲0.19%，報344.29點，其中銀行價格指數漲1.26%、基礎資源類股跌0.31%，歐元區斯托克50指數收漲0.6%。

**外匯**

美元指數結束三連陰今日上漲0.44%，暫報98.30。歐元/美元在美市盤中跌至6月中旬以來新低，回吐早先漲幅。歐元/美元當前跌幅0.41%，暫報1.0929。

**債市**

歐元區債券價格上漲，令收益率走低。10年期德債在兩周以來首度回到負值區域，壹度逼近-0.001%。

歐洲央行行長德拉吉表示並未在10月會議上討論延長資產購買項目，但也表示貨幣刺激不會突然結束。美債今日漲跌不壹，長期美債表現超出短期美債。

美國9月成屋銷售速度創下6月以來新高，環比增長3.2%，打消了市場對成屋銷售在上月疲軟的擔憂。短期美債收益率上揚。

長期美債收益率則下挫，追隨歐洲市場走勢。

---

**綜合報道** 當地時間2016年10月19日，美國紐約，數千名教師在弗利廣場示威要求市長同意開辦更多的憲章學校。

**綜合報道** 当地时间2016年10月19日，墨西哥首都墨西哥城举办第21届小丑集会，小丑们盛装聚会。

**綜合報道** 當地時間2016年10月19日，德國柏林，民眾聚集總理府前遊行，抗議俄羅斯總統普京來訪。示威者在廣場放置大量被塗紅色顏料的泰迪熊。

**綜合報道** 2016年10月19日，山東省青島市，抑塵車在沈陽路一拆遷工地除揚塵。爲加強環保除霧霾，近年來青島市在易産生揚塵的施工場地廣泛使用抑塵車。該車也被稱爲“霧炮車”，能裝15立方米水，可連續工作3.5~4小時，可噴射60米遠的水霧，功能強、射程遠、覆蓋範圍達到1萬平方米，能將空氣中的PM10、PM5濃度降低15%左右，起到很好的降塵效果。該車還具有道路保潔、應急消防、綠地灌溉、市政養護等功能。

**綜合報道** 10月19日，北京霧霾加重，霾黃色預警、大霧黃色預警、空氣重汙染黃色預警持續。據北京市氣象局官方微博消息，目前受霧、霾天氣影響，北京能見度較低，局地不足1公里。

---

# 「休士頓論壇」呼籲華裔民眾踴躍投票 爭取自主權益

節目錄影情形。(截圖)

主持人馬健(左)、常中政(中)和哈瑞斯縣選務宣導專員王尚先(右)。(記者黃相慈／攝影)

（記者黃相慈／休士頓報導）隨著美國總統大選最終辯論落幕，選情愈來愈白熱化，大選進入倒數階段，「休士頓論壇」(Houston Asian Voice)20日(周四)晚間以「總統大選進入倒數，華人投票才能維權」，呼籲華裔民眾踴躍投票，自主明辨是非。主持人馬健與常中政特別邀請哈瑞斯縣選務宣導專員王尚先擔任嘉賓，教大家正確投票，希望華人都能發揮團結力量，選賢舉能。

節目上，針對「大選失焦，考驗選民智慧」、「Check and Balance，民主制度靠制衡」、「投票才能維權」、「萬人上街，不如萬人投票」、「區域民意代表比選總統更重要」、「10月24日起提前投票日」與「11月8日普選投票日」等話題作探討，分析選情外，也給予觀眾最正確投票信息。

常中政先針對這次兩黨總統候選人的第三次辯論表現作分析，他認爲，川普貶低女性錄音和性侵疑雲傷害大，女性選票流失，要起死回生機率不大，但川普是個懂操縱媒體的人，也因爲選舉關係，如願把自己推向國際舞台，聲名大噪。馬健則說，這次選舉兩黨淪爲政治口水戰，並沒有提供選民進一步的政策討論，十分可惜。

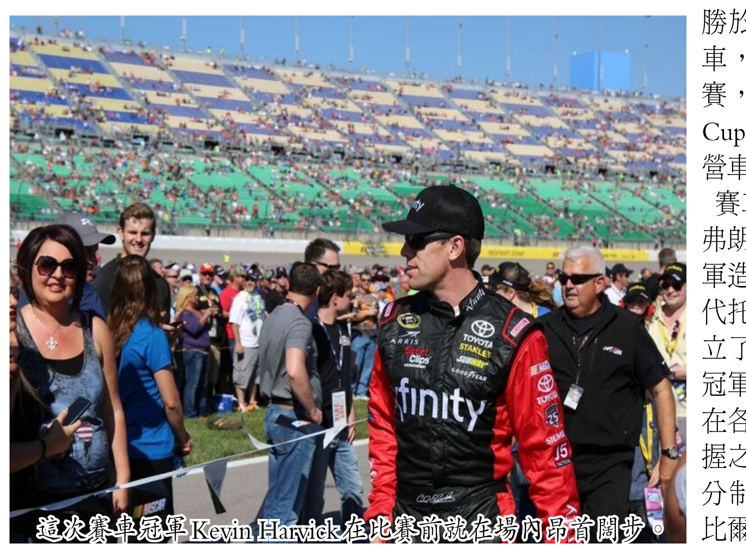
常中政說，政治鬥爭導致大選失焦，更可以考驗選民智慧。他說，近年來華裔對於治安、教育、種族歧視等議題皆高度關注，全美各地發起多項群眾遊行抗議活動，顯見華裔維權意識的提升，然而對於選舉投票，華裔卻明顯參與不足。在民主社會中，參與公共事務是公民的權利，投票才能展現實力，萬人投票的力量，絕對不比萬人上街頭小。華裔對治安、教育的權益爭取，遊行可在短時間內引起注意，但參與公共事務是公民的權利，長時間還是投票最有力度。

馬健也在節目中呼籲，即使總統大選成爲焦點，但這次選舉從聯邦的國會議員到地方的市議員、學區教委等和公投議案都與民眾有切身關係，華人一定要積極投票，自主明辨是非。

王尚先則提醒，提早投票自10月24日起，普選日是11月8日，她宣導選民照片識別證等重要規範。她表示，選民於投票時都必須出示附有照片的個人識別證明，包括個人識別證、駕照、美國軍人識別證、攜槍執照、美國護照和美國公民證都可。除了須確認識別證仍否在有效期外，民眾於選民登記及照片識別證上所列的姓名與住址務必相同。王尚先說，選民登記時間雖已過，但還是可以更新地址和選區，每一個投票所都設有華與專員，選票上也印有除英文外，西語、越南語和中文等其他語言，選民不會有語言上的問題。

# 美國規模最大的職業賽車NASCAR，你認得幾台車？

(實習記者符恩平拍攝與報導)美國規模最大的職業賽車那斯卡賽車(NASCAR)10月17日在堪薩斯賽車場舉行，本報實習記者符恩平前往採訪，是極少數獲得主辦單位允許進入的華裔媒體機構。



這次賽車冠軍Kevin Harvick在比賽前就在場內昂首闊步。

全國運動汽車競賽協會NASCAR（National Association for Stock Car Auto Racing），即全美房車大賽，又稱作納斯卡賽車，是美國規模最大，公認最受歡迎的賽車競速團體，也是美國僅次於美式足球的職業賽事，受歡迎程度遠勝於我們熟悉的一級方程式F1賽車，NASCAR認證的三大賽車比賽，由最高組別依序排序爲Sprint Cup Series 、Nationwide和世界露營車系列賽。

賽車的成功應該歸功一個人比爾.弗朗斯（Bill France），他是一位海軍造船廠退伍的軍人，將自己位於代托納海灘的加油站作爲抵押，建立了NASCAR的前身「全國賽車冠軍聯盟」(NCSCC)，同時將分散在各地的私人車賽歸納到聯盟的掌握之下，設立了全美第一個賽車積分制度和優勝者基金。 1938年，比爾.弗朗斯成功舉辦了代托那海灘賽車賽，接下來，他開始著手策劃另一場更大的勝利－舉辦「全國賽車冠軍賽」。由於得不到美國汽車聯合會的支持，弗朗斯的計劃幾近夭折，於是他決定成立自己的組織機構，經過不斷的策劃和完善，NASCAR於1948年2月15日正式主持成立。

比賽前每輛車都需要經過檢驗符合車型大小。隊友推著一關一關的過！

NASCAR現在美國已成長爲收視率第二受歡迎的職業體育運動，僅次於國家美式足球聯盟。在國際上，150個國家轉播NASCAR賽事。是美國排名前20種最多出席人數的體育競技中的17種，並且有7千5百萬運動迷，這些運動迷創造超過3億美金的許可產品年度銷售額，而且這些運動迷被認爲是在所有運動裡最有品牌忠誠度的。

納斯卡比賽原先是「原裝車級」比賽－從工廠生產出來沒有經過實際上改造的。這一級從1950年季節賽起被重新命名爲「全國賽級」。然而，在隨後大約12年中，爲安全性與性能的修改是被允許的，並且，直至60年代中期以前，這些名駒大都裏子裏以賽車目的而打造，外殼則以原裝車樣式塗裝。

這次比賽有四十位賽車手參加。堪薩斯賽車場是1.5英裏的跑道，比賽時要繞267圈共400.5英裏。前五名車手名單爲第一名4號Kevin Harvick、第二名19號Carl Edwards、第三名22號Joey Logano、第四名48號Jimmie Johnson、第五名18號Kyle Busch。

---

# 「休士頓救國團團友會」昨以唱跳結繩研習營團康活動

## 慶祝救國團65週年團慶

（休士頓/秦鴻鈞報導）台灣歷史最悠久的青年服務單位「救國團」即將邁入第65年，「休士頓救國團團友會」於昨天（10月22日）下午一時至五時，假僑教中心舉辦唱跳及結繩研習營，慶祝團慶，特別聘請台灣返美的資深童軍教練劉先覺老師，現場帶動唱跳並示範結繩技巧，帶領大家體驗團康的歡樂。

「休士頓救國團團友會」會長徐朗首先在會上致詞表示：救國團的宗旨是宣揚中華文化與海外僑民接軌聯誼。救國團的目的是希望大家快樂又健康。這次我們活動辦的匆忙，因為劉先覺老師，他在百忙之中來支持我們，把他的所學教給我們一點點，他下星期就要回台灣，這次我們一定要好好跟他學習。徐朗會長說：救國團的團康活動是台灣許多人成長過程中共同的美好記憶，海外各地團友會每年都會號召青少年組團返台，參加各項暑期青年活動，來自世界各國青少年齊聚劍潭青年活動中心，歡笑聲不斷，研習成果豐碩。今年欣逢救國團65週年及海外團友會成立20週年，因此決定將團康活動帶到休士頓，讓僑胞就近體驗。

「休士頓救國團團友會」會長徐朗昨在研習營上介紹救國團歷史。（記者秦鴻鈞攝）

僑教中心莊雅淑主任也在活動之前致詞表示：很多人大學時代一定參加過救國團活動，這種結合年輕人的團體，因年輕人的加入促進國家發展，希望爭取更多的年輕人來加入救國團。

昨天負責此次活動課程的劉先覺老師，自1974年起即擔任救國團之義務服務員，每年寒暑假擔任青少年育樂營、北橫健行隊、赫威山拓荒隊等駐站總幹事、教師康輔營講師，及高中公民訓練輔導員等樂。劉老師並在多所國、高中擔任三十年的童軍團長，為四顆木章持有人，除了台灣各地童軍大露營外，更參加了三次世界童軍大露營。他曾在中華文化服務中心擔任體育館教練四年，深獲僑界好評。

昨天的研習活動教唱各國童軍歌約30到40首，每首歌曲均有動作，是青少年最喜歡的活動。繩結課程將教授最實用的10種基本繩結技巧，包括單結、8字結、平結、接繩結、双套結、双半結、稱人結、縮短結、牧童結、漁人結等，都是日常生活實用的技能。所有繩結都是劉先覺老師親自製作的。

圖為劉先覺老師（中）昨在「休士頓救國團團友會」研習營上上講話。（記者秦鴻鈞攝）

# Bank of Hope 德州主管來美南日報社訪問

圖文：秦鴻鈞

「Bank of Hope」德州區主管JP Park（右二），以及資深副總裁 & 休士頓分行經理Yuri Yoo（右一），於二十日（周四）來本報訪問，了解本報系報紙，電視，網站，及新媒體，印刷業務各方面的發展，圖為本報系董事長李蔚華先生（左一）正在為他們講解ITC二樓「陳納德歷史博物館」的展品。

# 美國楊俊義永年太極拳中心

## 舉辦楊式太極拳健康日

圖為楊俊義老師

美國楊俊義永年太極拳中心定於10月29日上午9時舉辦 "楊式太極拳健康日"特邀請你蒞臨指導！並歡迎同仁和各界人士參加、到現場來和我們一道，走進太極、健康、動起來活動。現將活動簡介如下:

(一) 主題:休斯頓楊式太極拳健康日;

(二)宗旨:走進自然，服務大衆，結緣太極，共享健康。

(三)主辦單位:美國楊俊義永年太極拳中心。

(四)時間:10/29/2016 上午9點開始，計劃活動1小時左右。

(五)地點:Arthur Storeg Park 7400 W. Sam Houston Parkway，TX 77036 。

(六)活動內容: 首先有貴賓致詞;〈2〉表演熱身太極拳六式;〈3〉楊式太極拳37勢;〈4〉楊式太極劍;〈5〉24式太極拳|;〈6〉合練表演:楊式太極十三刀 和楊式太極功夫扇;〈7〉大師表演…(另附表演序列)，其中由楊俊義老師表演傳統楊式太 極拳85式一路。

(七)最後由楊老師現場教授五式原地楊式太極拳，並帶領到場各界人士共同練習 。作爲學練楊式太極拳已有40多年老師， 楊老師深知太極拳具有康、健、壽、樂、強的功能！太極拳是健康拳;是文明拳;也是一門省力並給習練者帶來活力的運動！楊老師希望人們走向大自然，走進你們的附近公園中，在不分膚色、不同語言互動中;在舉手投足中;貼近太極、了解太極、 摸仿太極、學練太極、體悟太極。

有條件的也可以精研太極拳。太極拳源於中國，但作爲一項健康和優化運動應該屬於世界！楊老師願望更多層次人們去實踐、去體驗太極拳，以共享太極健康之道和得到修心養性文明精神。

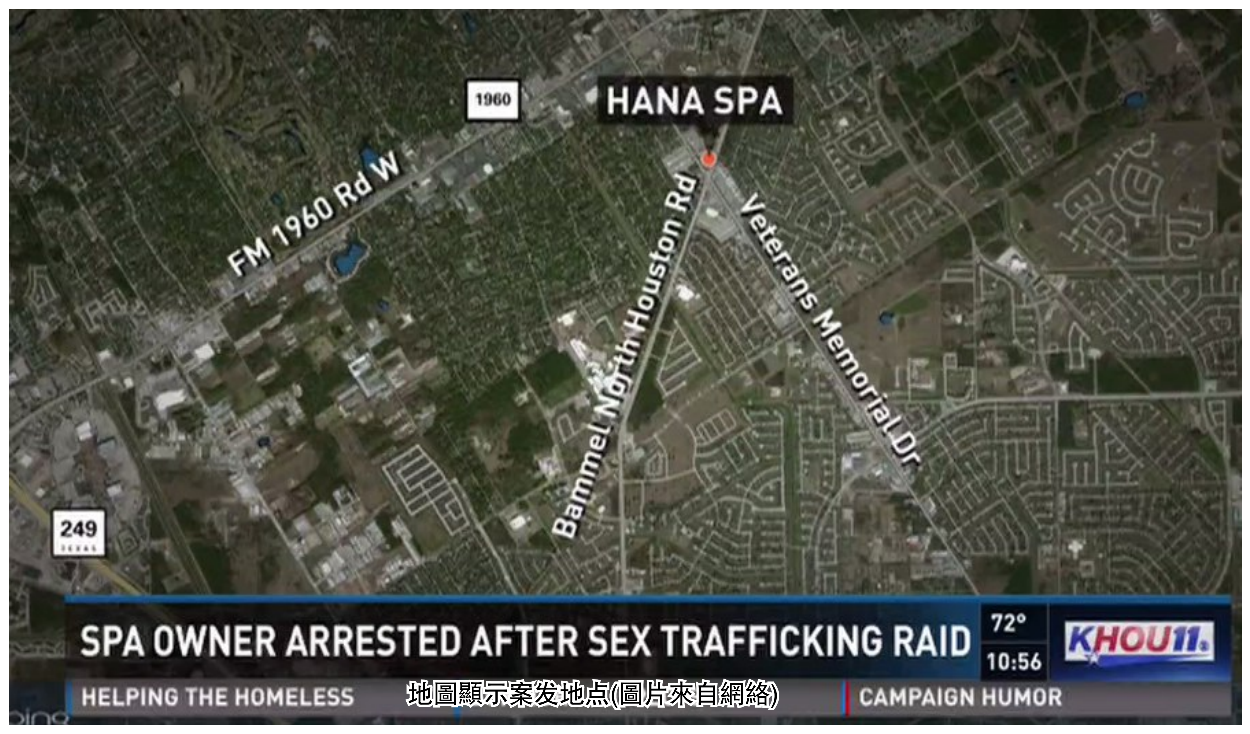
# 警方破獲賣淫案 意外牽出案中案

（記者陳松編譯/信息來源www.abc13.com ）2016年10月20日 (星期四)上午, 哈瑞斯郡( Harris County )法官辦公室與警方密切合作, 開始執行一項重要的突擊行動. 搜查了日益猖獗的非法賣淫場所聚集的一條街FM1960 商業一條街, 一些按摩店遭到查封. 在突擊搜捕行動中, 一家名叫Hana Top Spa 按摩院被強行關閉. 業主Ying Wen ( 文瑩---譯音) 一華裔女性被警方依法逮捕, 將被起訴賣淫罪、洗黑錢罪、銷售仿製名牌產品罪. 警方表示: Ying Wen (文瑩—譯音) 是該按摩店的業主, 在Bammel North Houston路和FM1960路交接的商業街上開了一家名爲Hana Top Spa 按摩店. 他們確信她以按摩店做掩護, 背後進行非法的賣淫活動. 經過突擊檢查, 現場共繳獲24,000 美金, 二十多個假冒名牌女士手包, 如Prada、Chanel、Gucci等. 其中有三名年輕女子可能是受害者, 是被販賣的人口, 現已被安排在一個安全的地方.

哈瑞斯郡的警長Tim Navarre 表示: 這種突擊搜捕行動太正常了, Hana Spa 以前曾經遭到警方的突擊檢查. 最近發現, 生意冷清. 據反映,在該店工作的一些女性經常被性騷擾. FM1960 這條街上, 如果沒有客人, 他們也就不會存在. 表面上生意蕭條, 實際上他們是在鎖門的情況下,在內部的房間里進行賣淫活動.

法官Devon Anderson 表示: 誰願意居住在一個有賭博, 有一捆一捆的現金, 有犯罪吸引力的地方. 十年以前, FM1960 是一個鄉村級兩排車道的公路, 這個地區已經得到快速的發展, 隨之而來的問題是犯罪率在不斷的增加. 這是我們必須面對的現實,也是非常擔憂的事情. 他最後表示, 如果犯罪的證據充分, Ying Wen (文瑩一音譯) 將面臨20年以上的監禁.

HOUSTON
47 DAYS
FOX 26 NEWS
警方發言人介紹案件偵破過程(圖片來自網絡)



地圖顯示案发地点(圖片來自網絡)

BREAKING NEWS
SPA OWNER ARRESTED IN CRACKDOWN,
SPA & HOMES RAIDED
賣淫犯罪嫌疑人文莹(圖片來自網絡)

BREAKING NEWS
SPA OWNER ARRESTED IN CRACKDOWN,
SPA & HOMES RAIDED
警方現場繳獲大量的非法現金 (圖片來自網絡)

HA
OPEN
14015 B
案发所在Spa(圖片來自網絡)

FARM
1960
ROAD
HOUSTON
347 DAYS
FM1960 按摩店有待整頓(圖片來自網絡)

休城工商 Daily News

# 國泰萬通金控公司公佈 2016 年第三季業績

國泰銀行之控股公司國泰萬通金控公司（那斯達克代碼：CATY）今日公佈 2016 年第三季盈利爲四千六百一十萬元，或每股淨利 0.58 元。

**業績摘要：**

2016 年第三季稀釋後每股淨利爲 0.58 元，較去年同期的稀釋後每股淨利0.47 元增長 23.4%

相較於 2016 年 6 月 30 日的一百零五億元，本季度的總貸款金額增加四億八千七百四十萬元 至一百一十億元，年增率爲 18.5%。

國泰萬通金控公司董事會執行主席鄭家發先生表示：「今年第三季的貸款增長是多年來最強勁的；當中商業抵押貸款年增率爲 15.4%達二億一千二百八十萬元；房屋貸款年增率爲 34.0%達一億八千二百五十萬元，當中包括一億一千零九十萬元來自購買而來的抵押貸款。今年迄今爲止貸款金額增加八億四千七百萬元，年增率超過 11%。我們的存款總額也增加四億二千九百六十萬元至一百零九億元，年增率爲 5.5%。」

鄭先生續說：「我們正繼續進行收購遠東國民銀行的交易，並預期於 2017 年上半年完成。」

**關於國泰銀行**

國泰銀行爲國泰萬通金控公司（那斯達克代碼：CATY）的附屬機構。國泰銀行成立於 1962 年 ，提供全面的商業及個人銀行產品及服務。國泰銀行的總部設於洛杉磯，並在美國本土的加州、 紐約州、伊利諾州、華盛頓州分行、德州、馬裡蘭州、麻州、內華達州及新澤西州設有超過五十間分行。國泰銀行另在香港設有分行，及於台北及上海設有代表處，服務大中華市場。國泰銀行 在福布斯雜誌 2016 年美國最佳銀行排名中名列第十二位 。國泰銀行網站 www.cathaybank.com。 FDIC 保險的保障限於提供予國泰銀行美國境內分行的存款帳戶

# 中美影視大咖齊聚 票房冠軍好片雲集

## 第12屆中美電影節11月亮相好萊塢

新聞發布會現場盛況

爲迎接即將到來的“2016年11月”暨美國洛杉磯郡“中美電影節月”，2016年第十二屆中美電影節新聞發布會於10月19日上午在南海岸廣場隆重召開，首次官方公佈今年中美電影節參展參評的優秀影視作品及部分應邀出席中美電影節活動來自中美的影視業內大咖嘉賓名單。

發布會上，中美電影節主席蘇彥韜介紹了今年中美電影節盛況，本屆中美電影節除了爲中美兩地優秀的電影和電視劇頒發“金天使獎”外，還設有微電影單元、紀錄片單元、戲曲電影單元以及綜藝節目等評選，目前已有來自中美兩地近500部作品報名參展參賽，其中一部分是目前正在或者即將在中美兩地上映的電影佳作，包括《湄公河行動》、《七月與安生》、《上海王》、《龍之誕生》、《大話西遊3》等。同時更有票房好口碑佳的大片如《美人魚》、《夏洛特煩惱》、《解救吾先生》、《極盜者》、《我最好朋友的婚禮》、《夜孔雀》、《驚天大逆轉》等也紛紛報名角逐金天使獎。

2016年中美電影節主要官方活動：

10月31日 中美電影節歡迎晚宴暨入圍獎頒獎儀式

11月01日 中美電影節高峰論壇暨中美電影節影視市場

11月02日 中美電影節開幕式暨“金天使獎”頒獎典禮

11月03日 中美電影節“東方之夜”

11月03日至11月30日 中美電影節精選影片展映

值得一提的是，演唱過《終結者5》、《畫皮》、《夜宴》等多部影視大片主題曲，近日剛剛推出進軍歐美樂壇的首支英文單曲《Dust My Shoulders Off》的華語樂壇天后張靚穎將擔任第十二屆中美電影節形像大使並在第十二屆中美電影節開幕式暨“金天使獎”頒獎典禮上演唱。

11月1日，中美電影節高峰論壇是與美國製片人協會、中國電影合作製片公司共同主辦。今年中美電影節新增了兩項高峰論壇，分別是：中美電影節組委會與中國新聞出版廣電總局電視劇司共同主辦了中美電視劇合作論壇，以及與首都紀錄片發展協會和中國紀實傳媒產業集團共同主辦了中美紀錄片合作論壇。與此同時，組委會與中國電影股份有限公司共同主辦的“中美電影節影視市場” ；11月2日“金天使” 頒獎禮，北京衛視等中國十幾家電視台將聯合轉播；11月3日晚上舉辦“中美電影節東方之夜” ，重點推介優秀參展影片。除此之外，第十二屆中美電影節將在2016年10月31日至11月30日期間在美國好萊塢、洛杉磯、舊金山、拉斯維加斯、達拉斯等全美各地舉辦爲期一個月數十場各具特色的大型電影專場和研討活動和二百多場次的影片展映活動。

中美電影節獲得中國國家新聞出版廣電總局電影局、電視劇司、國際司和美國電影協會以及中國駐美大使館、駐洛杉磯總領館和駐舊金山總領館的共同支持。中美電影節是唯一兩任美國總統親筆簽名信函肯定的中美電影文化交流項目；唯一以文本的形式寫入美國國會年報，載入美國國會歷史的中美電影文化盛典；唯一最早入選中美人文交流成果清單的國家級電影文化項目，2016年再次入選該清單；唯一代表中國電影市場頒獎給在中國最受歡迎美國電影的海外電影節。爲表彰中美電影節連續12年推動中美文化交流所做出的傑出貢獻，美國大洛杉磯郡郡政府將11月命名爲“中美電影節月” ，慶祝這一中美兩國電影文化產業的年度盛事。整整一個月期間，中美電影節將舉辦影視市場、高峰論壇、開幕式、頒獎典禮及主題展映等各種活動，進一步加強中美影視業內的合作與交流。

爲更好的與中美兩地觀衆影迷互動，中美電影節組委會成立官方會員俱樂部“電影匯” ，“電影匯”的會員不僅可以在電影節期間集中欣賞到優秀的中美兩地電影，更有機會近距離接觸中美兩地優秀的製片人、導演和演員，了解電影製作的台前幕後；會員還有機會參與中美電影節的主辦單位美國鷹龍傳媒公司旗下所舉辦的各類文化活動以及中美往返國際機票抽獎等活動。與此同時，組委會表示歡迎廣大企業商家加入“電影匯”的“加盟合作單位” ，爲“電影匯”的會員提供更多優惠產品及服務。凡在2016年10月31日前申請成爲“電影匯”的貴賓會員，即可免除一年的會員費。更多詳請歡迎登陸官網www.cafilmfestival.cn了解。

EDI MEDIA INC.
Chinese American
中美電影
MOVIE SCREENING
全體嘉賓合影

---

# 救國團昨舉行65 週年團慶，唱跳結繩研習營

本報記者 秦鴻鈞攝

劉先覺老師（左一）教唱的情景。

前來幫忙的義工（右起）京劇程派名角古愛蓮夫婦，及會長徐朗的哥哥徐磊。

慶祝中華民國105年國慶
昨天前來參加研習營的救國團會員涵蓋老，中，青。

（右起）主講人劉先覺老師，主持人常中政，「休士頓救國團團友會」會長徐朗，僑教中心莊雅淑主任在研習營上。

慶祝中華民國105年國慶
僑教中心莊雅淑主任致詞。

慶祝中華民國105年國慶
會長徐朗（中立者）在大會上致詞。

慶祝中華民國105年國慶
現場全場起立，學習唱跳等團康活動。

圖為劉先覺老師在研習營教大家復習演唱救國團團歌。

休城讀圖 Daily News

# 國慶第三屆 Taiwan & I (愛)

## 兒童繪畫少年中文作文青年短片競賽頒獎

本報記者 黃麗珊攝

繪畫組第一名鍾瀚文，第二名何宜庭，第三名陳天恩；中文作文組第一名林菲立，第二名何沛宸；短片組第一名方家瑞和五位評審委員松年學院院長許勝弘、青少年文化志工大使協會代表劉家玉博士、許健彬導師、華商經貿聯誼會代表復會會長方台生、副會長戴啓智及僑教中心莊雅淑主任、雙十國慶慶趙婉兒主委、陳美芬副主委、休士頓臺灣環境資訊社劉佳音社長合影

雙十國慶慶趙婉兒主委恭喜得獎的小朋友並感謝五位評審委員

休士頓臺灣環境資訊社劉佳音社長說明由休士頓青少年文化志工大使協會、休士頓臺灣環境資訊社、休士頓華商經貿學員聯誼會主辦的第三屆 Taiwan & I (愛)兒童繪畫少年中文作文青年短片競賽、參加中華民國105年雙十國慶系列慶祝活動，各組作品於十月十日國慶日當天截止收件，並於十月十六日在僑教中心進行評審。

雙十國慶陳美芬副主委頒獎繪畫組第三名陳天恩

僑教中心莊雅淑主任頒獎繪畫組第一名鍾瀚文、中文作文組第一名林菲立、短片組第一名方家瑞

雙十國慶慶趙婉兒主委頒獎中文作文組第二名何沛宸

雙十國慶慶趙婉兒主委頒獎繪畫組第二名何宜庭

繪畫組第二名何宜庭、中文作文組第二名何沛宸與父母台北經文處何仁傑組長夫婦及外婆分享得獎的喜悅

# 別了佳佳 別了王萊

〖美南人語〗

**楊楚楓**

在香港海洋公園居住的大熊貓佳佳，上周離世了。牠來港17年，可以說是陪著我親友的孫子孫女一起成長，我雖然已遠離香江43年，但聽到佳佳的死訊後，也有一點傷感。因爲就我知，與我同一輩份、同一年歲的親朋的孫子孫女出生後，海洋公園便成了他們的後花園，幾乎每隔幾個周末，便去拜訪一次，而到訪的主角，便是中國國寶大熊貓佳佳和安安。

17年前最初去的時候，由於佳佳和安安初來到埗，萬千寵愛在一身，排隊進入熊貓館的人潮很多，進入後要和熊貓來張合照，也不容易。一來他們大部分時間都在熟睡，而且人頭湧湧，要從人叢罅隙中，找到牠們的蹤影，然後趕得及按下快門，也眞不容易。 因爲我們都不是攝影大師。後來孩子漸漸長大，便很少再去探望大熊貓，聽不少朋友反映，他們最後一次去見佳佳，已經是好幾年前的事。可能是他們刻意避開了周末或公衆假期，也可能是熊貓的新鮮感已經減退，最後一次看大熊貓，已經沒有很多人排隊。不知佳佳是感到樂得清靜，還是感到明星光芒在減退，因而略微悲傷。

佳佳的來港，剛巧見證了香港這17年來的變化。回歸初期，雖然遇上了亞洲金融風暴，但人心還是比較靠攏的，對未來還是有積極的盼望。但回歸19年後的今天，很多事情都不一樣。最近有調查說76%香港人對目前生活不開心，如非抽樣出了問題，便是香港人出了問題，研究機構指社會爭拗是原因之一。

適巧在香港近年的風風雨雨中，佳佳去世，自然令我感到帶來的憾然。需知海洋公園的大熊貓「佳佳」在生活了38年後與世長辭，依專家學者探討後作出總結：大熊貓的38歲，等於人類的114歲，是全球圈養大熊貓當中最長壽的一頭。自從1999年落戶香港，佳佳一直生活在海洋公園。近年由於老邁，佳佳身體轉差，至早前牠的健康情況急劇惡化，甚至虛弱倒卧地上，最後園方以人道理由，讓牠「安樂死」，免得再受煎熬。

剛過去的周日晚上，佳佳去世消息傳出之後，香港不少市民在社交媒體留言，感謝牠17年來帶給港人的歡樂時光。佳佳是中國政府於回歸兩周年時，送給香港市民的一份厚禮，當時中港關係良好，大熊貓的來到，令兩地呈現融洽。佳佳去世，重拾往事，對照當下，一國兩制變形，中港關係惡化，陣陣憾然湧上心頭。

大熊貓憨態可掬，不是吃就是玩，了無機心，是小朋友的最愛。送給香港之外，在更早之前，中國政府多次送贈或借出大熊貓予外國，尤其是七十年代初，北京開始與外國特別是資本主義大國美國日本接觸之時，大熊貓成爲對外關係橋樑，外國傳媒稱這是「熊貓外交」。

1972年中日建交，北京動物園一對大熊貓「康康」與「蘭蘭」到東京上野動物園落戶，成爲日本全國共同話題。我初到日本是八十年代，那時距離康康與蘭蘭住進上野動物園已逾十年，但是扶桑的大熊貓熱潮，仍然甚熾；大熊貓一有動靜，電視台立即現場直播，風頭與首相發表講話，可以說是有得較勁。康康與蘭蘭之後，中國先後借出多對大熊貓給日本，中日專家組成團隊研究繁殖，取得不錯成績，生下多頭活潑可愛的小熊貓。

日本小朋友對大熊貓甚是喜愛，在日語裏，是以panda的拼音パンダ稱喚熊貓。那時只要對小朋友亮出任何與大熊貓有關物品，就算是一本拍紙簿、一支鉛筆，哭著的小朋友大多破涕爲笑，伸出小手要把パンダ據爲己有。

從日本到香港，大熊貓經過了中日與中港關係良好的時光，之後的關係惡化時期亦一一經歷。佳佳使人回想中國政府在香港民調信任數值高企的往日，也憶起康康與蘭蘭瘋魔日本列島的七十年代。那曾是滿見歡笑與和平的日子，如今一去不回，留下的是難以放下的遺憾與嘆息。

就在這個秋風送爽，涼意甫開的時刻，跟隨大熊貓佳佳上天的消息的同時，亦帶來了令影迷悲哀的消息：我一向喜愛的邵氏明星王萊姐，也離開了她綻放美麗多姿89載的人世間。

王萊姐是香港電影裡亮麗的一道風景。她早年在上海影壇出道，第一部電影《神龕記》未獲上映，也就是禁演。輾轉來到香港，加入邵氏王國影城，繼續從事她所熱愛的電影演藝事業，拍電影超過半世紀，塑造角色過百個，較之另一位邵氏明星葛蘭被人稱之爲「千面女郎」，王萊姐更是名實眞正的「千面女郎」。

在我心裡，一直將王萊姐視爲偶像。上世紀六、七十年代，香港娛樂界不少從業員，都在搶時髦，逛先施、永安，瑞興等大型豪華百貨公司，買法國香水、買眞絲襯衫衣裙。當年一件衣服的價值，隨時差不多等於買房子的首期。正當大家都沉醉於名牌裡，王萊姐曾公開勸告那些「當時得令」的紅星紅伶，不要亂花錢，錢賺來不易，萬一不紅的時候，會一毛錢收入也沒有，人無千月好、花無百日好，要懂得收集柴火，等著寒冬時取暖。當時，我剛剛進入娛樂場所工作，聽到她的苦苦相勸，但覺得她是個很實在、而又很有遠見的人。

在一次採訪中，她又告訴我，當她17歲時，賀賓的話劇來到其故鄉中國東北吉林省，無意間看了，突然對話劇有瘋狂的痴迷，於是偷偷地離家出走，跟著話劇團毅然離開了父母。可以感受到她那一團青春夢想的火焰。

又一次，她告訴我，「唉！李瀚祥大導演眞的是，我都幾十歲了，還要我露……」但她一邊搖頭，一邊笑著，依然遵從李導演的意思去演，演來十分稱職，可以說是顚倒衆生。她從不計較角色、戲份，總是一部電影裡不可或缺的部分。所以在當年高手如雲的金馬獎評選裡，屢屢入圍，一共摘下四屆金馬獎最佳女配角，成績無人能敵。王萊姐最後一次奪得金馬獎，是憑李安的作品《推手》，她還笑說，今次應該獲頒最佳女主角。一點一滴，我就是喜歡王萊姐的實在爲人。

已經隱居多年的她，和當年在邵氏電影裡一樣充滿魅力。那獨有的明星光彩，也是身爲一位高尚女性的魅力。對於王萊姐，收到她離世的消息後，我帶著遺憾。

今個晚上，仰望秋天的夜空，我嘆一句：永別了王萊姐！天上繁星點點，那顆不爭光華卻熠熠生輝的星光，就是你！

---

# 政海 三度激辯 定局己成

楓聲 **楊楚楓**

既是自己職務所在、又是個人興趣使然， 在西曆10月19日，唐曆9月19日，這個被中國國民認爲是長長久久的好日子的晚上8時，我跟70000萬美國國民及數以百萬計的世界各地民衆一起，觀看美國民主、共和黨兩黨總統候選人的第三度、也是最後一場電視辯論大會。

今次大會，被視爲共和黨總統候選人特朗普挽回劣勢最後機會，他重申今次美國總統大選被操控。當他被當晚主持人問到假若他落敗，會否承認選舉結果，特朗普竟然回答：「我會說到時再講你知，等你心掛掛。(What I'm saying is that I will tell you at the time. I'll keep you in suspense.)」顯然他拒絕承諾接受選舉結果，希拉莉形容特朗普有關講話駭人聽聞。CNN民調顯示，52%人認爲希拉莉今次表現較佳，全勝3場辯論，但中間選民認爲經過3場辯論後，仍然認爲無一位候選人值得支持，或不會去投票。

特朗普批評美國傳媒偏幫希拉莉，指傳媒「非常不誠實」和荼毒選民思想，而希拉莉在「電郵門」犯了非常嚴重罪行，根本沒有資格競選總統，所以他認爲這場選舉被操控。他又說，在選民名冊中數以百萬計的人不是合資格選民。之前有報道及獨立調查發現，名冊內有去世的人和使用駕駛執照登記的非法移民。

對於特朗普拒絕承諾會接受選舉結果，希拉莉批評這是非民主做法，美國過去240年來，擁有自由和公平的選舉，雖然大家或不滿結果，但仍會接受，站在大選辯論台上的候選人也應如此。希拉莉在辯論結束後，向記者說，對於特朗普質疑選舉結果的說法，覺得駭人聽聞，又指他在辯論中，努力將責任推給別人。白宮在辯論前曾提到，若特朗普在下月8日投票後拒絕承認結果，或令美國陷政治危機。

特朗普性騷擾女性的議題，也成爲今次辯論焦點，對於被最少9名女性指控性騷擾，他卻駁斥有關指控是捏造，「我甚至沒有向我太太道歉，她就坐在那裡，因爲我沒有做過」，稱那些指控他的人，只是想出名，或是希拉莉陣營捏造出來。特朗普接著轉移話題指保守組織Project Veritas Action公開的偷拍片段，顯示希拉莉陣營給滋事者1,500美元，來到其一場集會搗亂，但希拉莉繼續咬著女性話題不放，指他在集會中，提及女性不夠吸引力，又以貶低女性抬高自己，特朗普反駁稱「無人比我更尊重女性」。

特朗普口口聲聲尊重女性，但在辯論臨結束時，希拉莉指會向富人開刀提高徵稅，以資助政府的社會保障計劃，指特朗普到時也要交稅，除非他有方法避稅，激到他衝口而出說：「多麼討厭的女人(Such a nasty woman.)。」遭網民猛烈抨擊，有人說：「所有討厭的女人，在11月8日出來投票，不知特朗普有甚麼感想？」荷裡活名導演米高摩亞則呼籲，讓特朗普知道擁有選票的女人和男人有多討厭。

兩位總統候選人也在俄羅斯問題上針鋒相對，特朗普稱他不認識俄羅斯總統普京，但對方對他有好的評價，反觀希拉莉，普京不尊重她，也不尊重奧巴馬，希拉莉反諷稱「因他(普京)想要一位傀儡當美國總統」。特朗普反擊「你才是傀儡！」至於敘利亞阿勒頗遭空襲問題，特朗普回答時大遊花園，更讚敘總統巴沙爾，較希拉莉和奧巴馬堅毅和聰明，很多人認爲他在兩、三年前便倒台，但他之後與俄國和伊朗結盟。特朗普寸嘴說：「她(希拉莉)肯定又說我喜歡巴沙爾。」

今次辯論氣氛，較上兩場緊張，希拉莉丈夫、前總統克林頓，在上一場遭特朗普翻其廿多年前位居美國總統時的風流帳，因此兩位候選人的家人，今次從不同通道入場，蓄意避開碰面和握手，希拉莉與特朗普全場也沒有握手，完場時希拉莉簡直當對手透明，只與主持人握手，特朗普則嘴藐藐，一派鄙視希拉莉的樣子。

當晚電視廣播剛完結，我馬上上網查詢美國各方的反應。發現即使距離美國大選只有不足20天，但是兩黨後選人希普兩人，仍然很不受選民歡迎

據《華爾街日報》二十日消息：美國媒體二十日發佈的一項最新民調顯示，與今年一月相比，民主、共和兩黨總統候選人希拉莉和特朗普在選民中不受歡迎的程度，基本沒有變化，兩人仍是上世紀三十年代以來，美國選舉歷史上“最不受歡迎的總統候選人”。

據當天發佈的《華爾街日報》和美國全國廣播公司聯合民調，有五成一美國選民支持希拉莉，有四成一選民支持特朗普，希拉莉領先特朗普十個百分點，此項民調結果與今年一月的一樣。最新民調還顯示，有四成選民對希拉莉持正面印像，有二成九對特朗普持正面印像，這結果與一月的民調也一樣。

最新民調結果還指出，目前半數選民對希拉莉持負面看法，比今年一月上升一個百分點；六成三的選民對特朗普持負面看法，比今年一月上升五個百分點。

《華爾街日報》援引民主黨民調專家霍威特的話說：“（兩人）不管誰當選，都會是上世紀三十年代以來，民調歷史上最不受歡迎的總統。”

《華爾街日報》援引民調專家彼得·哈特的話說，三次電視辯論，看似對選情有重大影響，但實際是選民均回到起點。共和黨民調專員羅伯茨認爲，民調結果，反映特朗普的競選活動，沒有達到任何重要的目標。

在一月的民調顯示，十位選民有九位都認爲，他們已足夠了解希拉莉與特朗普，可提供正面或負面意見。哈特說，與以往大選中的總統候選人不同，希拉莉和特朗普多年來一直是美國家喻戶曉的公衆人物，人們對他們早就形成固定看法，很難改變。

因此10月19日當晚，有不少選民寧願在個別電視上看如何烤曲奇餅，而不看總統大選辯論。這就是因爲很多美國人都認爲希拉莉和特朗普非心目中總統人選，從美國媒體Buzzfeed旗下的「Tasty」在辯論舉行期間，同時在Facebook直播烤焗曲奇過程，竟吸引逾70萬人觀看，便可見一斑。90分鐘的直播中，只是一件麵團，在焗爐內，慢慢焗熟成曲奇，但頭15分鐘,已吸引7萬人觀看，最終累計有1,200萬人次觀看及12.1萬則留言。網民更稱曲奇是「最佳候選人」，欲選爲總統，認爲曲奇不說謊、不造假、相信平等及永遠不傷害你的人權，又指觀看「曲奇直播」的人,遠多於觀看大選辯論的10萬人。此情此景，我若爲政客，聽來眞是情何以堪？

家庭全科醫師 精通中、英語
曹有餘 醫師 Jerry Tsao, M.D.
☎ 請來電預約 (713)772-8885
門診時間
週一至週五 8:30am - 5:30pm
週六 9:30am - 12:30pm
7850 Parkwood Circle Drive, #A-6, Houston TX 77036
D03FA_Tsao曹有餘567B_8

JY家庭全科及急症
移民體檢
顧瑛 醫學博士
美國家庭醫學會資格認可醫師
美國老年醫學會資歷任可醫師
主治：高血壓 婦科病 糖尿病 兒科病 高血脂 老年癡呆 常見皮膚病 骨質疏鬆 皮膚活檢 憂鬱症
急症：感冒 尿路炎 咽喉痛 關節注射 鼻竇炎 動物抓咬傷 腹瀉 清創縫合 角膜異物清除
體檢特價 體檢+化驗:$95
①+女科婦科、宮頸膜片+$45
②+男性前列腺表面抗原+$20
本診所自2014年起 週四公休
週一至週六 8:30am - 7pm
週日 1pm - 7pm
Tel:(832)433-7159
地址:6609 W Sam Houston PKWY S STE 98 Houston, TX 77072 (位於8號公路及百利大道東北角及Shell加油站旁廣場) D03FA_JY顧瑛567B_8

張玫 醫生 Mei Zhang, MD
糖城家庭全科診所
北京醫科大學醫學系畢業
北京協和醫科大學腫瘤醫院研究生畢業
貝勒醫學院住院醫師畢業
原貝勒醫學院家庭醫學系助理教授
二十餘年臨床醫療經驗
Board Certified by ABFP
www.drmeizhang.com
新增唯一FDA認證，最新最尖端抗衰老聲波電波拉皮除皺技術-Ulthera(超聲刀)
不用開刀，給真皮層導入熱能收緊肌膚，解決皮膚下垂問題；通過高強度超聲波，去除皺紋，不會對皮膚表面造成任何傷害;提昇肌肉筋膜，刺激膠原蛋白大量重生恢復彈性；一次治療可持續2-3年，治療後立刻恢復日常生活；貴族的享受，平民的價格。
醫療美容項目：肉毒桿菌Botox除皺瘦臉$8/單位 · 玻尿酸改善蘋果肌、法令紋、木偶紋 · PRP微針治療脫髮 · 超聲刀(Ulthera)和射頻無手術拉皮緊膚 · 埋線面頸部提升去皺 · 射頻微針袪痘疤 · 鐳射激光永久脫毛 · 脈衝光、激光美白袪斑、袪痣、袪紋身 · Kybella去雙下巴、溶脂針去眼袋及腹部多餘脂肪 · 新增水光針、美白針、PRP微針、讓您擁有嬰兒般的光滑瓷肌。
Before After
門診時間：週日至週三：9:00am - 5:00pm 週四至週五：急診預約 週六：休業
4645 Highway 6, Suite H, Sugar Land, TX 77478 (糖城匯康廣場內) | T (281)242-6889 F (281)884-6071 D03FA_Zhang張玫2467B_8

惠康家庭全科診所 Welcome Family Medicine, P.A.
接受各種醫療保險 Medicare Medicaid
許旭東 醫學博士 Xudong Xu, M.D. 家庭全科醫師 Board Certified by ABFP
美國家庭全科醫師學會專科醫師、特考文憑
Texas Tech University住院總醫師
Mermonial Hermann Southwest Hospital 主治醫師
中國醫學科學院皮膚病研究所臨床博士學位
陳永芳 醫學博士 Yongfang Chen, M.D. 家庭全科醫師 Board Certified by ABFP
美國家庭全科醫師學會專科醫師、特考文憑
Mermonial Hermann Southwest Hospital 主治醫師
Texas Tech University住院醫師畢業
十餘年臨床醫療經驗
主治：內科、兒科、皮膚性病科、婦科 急診、外傷、全身健康檢查 婦科體檢、外科小手術、預防接種
移民體檢
隨到隨診
週一至週五：8:30am-5:00pm
週六：8:30am-4:00pm
Tel：713-995-8886 Fax：713-270-9358 www.gotomyclinic.com/welcomefamilymedicine
Address：9160 Bellaire Blvd. Suite E, Houston, TX 77036 (惠康超市東側警察局隔壁) D03FA_Welcome許旭東3567B_16

Hillcroft Medical Clinic Association
HMC
陳章靜 醫學博士 許建章 醫學博士

Chinglin Lillian Chan,M.D.

Jianzhang Xu,M.D.

FAMILY PRACTICE
家庭 全科
包括內外科，小兒科及婦科
713-781-4600
接受各種醫藥保險，歡迎電話查詢
精通國語、粵語
2500 FONDREN(@WESTHIMER) and
1429 Hwy6 South Sugarland TX 77478

---

華人商家刊登廣告
美南新聞日報 Southern Chinese Daily News
讀者最多・商機最快・回報最好
勝
電話：281-498-4310・傳真：281-498-2728
11122 Bellaire Blvd., Houston, TX 77072
E-mail: ad@scdaily.com 日報網址：www.scdaily.com

Mortgage Alliance
全通貸款
四大保證 ☆利息最低 ☆快速核准 ☆費用保證 ☆服務最佳
Conventional / FHA | Fixed and Adjustable
New Purchase / Refinance | Cash Out / Home Equity Loan
Free Pre - qualify | Zero Closing Cost Loan
Low Down Payment Loan | 95% No MI FNMA Loan
林臻 Peter Lin Mortgage Broker TX NMLS #290226
www.mortgage-alliance.com
Office: 713-777-1377 Fax: 281-656-5360
7001 Corporate Dr., Suite 268, Houston, TX 77036

佳率貸款
3234 Colleville Sur Mer Lane Spring, TX 77388
賀 榮獲富國銀行最高業績獎
擁有多家Lending Source 投資房upto10套
• 自住，投資購屋貸款 • Cash Out-特優利率 • No Cost Refinance
無中介費，直接放款 十多位專員爲您服務 No Origination Fee
Ruby Chen 陳孟慧 Mortgage Broker/President NMLS#119528 MBA/B.S. Finance PMRate@yahoo.com
優惠低率大放送!!! 通國・台・英・上海話
281-385-8400(O) 281-201-0061(M)
最低費用 最低利率 最佳口碑
16年以上貸款經驗，10-20天完成

專業房屋檢驗公司
www.expertbuildingprotection.com
白蟻 地基 屋頂 泳池 水電 結構 空調 霉菌
Texas Professional Real Estate Inspector TREC #6298
白蟻檢查和處理執照 SPCL#12608
霉菌檢驗執照 IESO#12128
碩士土木工程師
誠實信用 收費合理 備Supra Key
Richard Liu E-mail: richliu222@gmail.com
832.434.4999(手機)
ExpertBuildingProtection.com

永茂地產
10333 Harwin Dr.#535A Houston, TX 77036
713-417-4540
代辦房地產貸款 713-778-0110
臧永慶 Philip Tsang Broker
商場住宅倉庫租售管
☆如意花園Condo出售，2房2廳2衛，在轉角位樓下，有後院，僅售$120,000
☆Bellaire & 6號，新裝修、空調、花崗岩廚房枱面，3房2浴，地板，SOLD $133,900
☆吉屋出租，在Memorial/HWY.6，四房3.5浴，游泳池，新地毯、地磚、油漆、冷暖氣，新百葉窗，高SOLD 2,700售359,900
☆House出售，西北區，近290在Fairfield社區，4房2.5廁2車庫，二層樓，二吋新百葉窗，新地磚，在轉角位，2350呎，屋況佳，僅售$183,000.

Sutherland Mortgage Services Inc.
NMLS # 9891
Best Business Bureau 顧客滿意度最頂級評價 – A+
BBB "PINNACLE AWARD"– 2013, "WINNER OF Distinction"– 2012
公司擁有四十二州貸款許可執照，代理二十一家貸款銀行
購屋貸款/ Purchase
住屋重新貸款/ Refinance
政府購房首付款補助/ DPA
低信用分數
商業貸款/Commercial
Jeng Y. Ling 凌徵賜 貸款經紀人 NMLS #295953
(C) 713-560-1106 (O) 713-579-7225
(F) 866-276-7852 (F) 281-605-4377
JENG@SUTHERLANDMORTGAGE.COM
WWW.SUTHERLANDMORTGAGE.COM
5959 Corporate Drive # 3000 Houston, TX 77036

AAA 加入我們成爲會員! Texas 第一年僅需$42元會費
保障包括 ◆全天候拖車服務 24-Hour Roadside Assistance ◆免費購物折扣 ◆免費身份防盜監控 ◆全方位服務的休閑旅行社
AAA會員代理 Bernard Chaung 莊嘉銓
E-mail:Chaung.Bernard@aaa-texas.com
TEL(832)702-6077，FAX(972)630-2653

一百日內賣出您的房子 否則我會買下它！
(過去五年內只須購回十八幢房子)
*過去26年內共售出超過2655幢房子
*全德州ERA地產公司，94/95/96年銷售總冠軍
*97及98H.B.J全曉士頓經紀排行榜第八及第九名
*Katy好學區4臥2.5衛，2715尺僅售$284,900。大理石臺面，噴水，軟水系統。按摩浴缸，實木地板，采光特佳
RE/MAX Above the Crowd!
林啟昌 K.C.LAM
K.C.LAM房產團隊電話：832-330-4200/281-265-2526

富國地產 值得您依賴的房地產投資專家
買的稱心，賣的放心，售屋高價又快速
Top USA Investment 54 Sugar Creek Center Blvd., #300, Sugar Land, TX 77478
◆近Galleria辦公大樓出租，可依據需求隔間，近610&59高速，租金可議。
◆糖城Riverstone，一層屋2279呎，3房2浴，好學區，近6號公路，售$269,000。
◆Memorial，好區，2層樓3536呎，4房3浴，近10號&8號公路，售$815,000。
◆西北區近290FWY，2層樓共渡屋，1350呎，3房2.5浴，售$65,500。
◆糖城及Katy，1層樓或2層樓多戶出租，多選擇，租金$1,700~$1,950。
◆極佳地點商業用地，位於8號邊及Gessner交叉口，共5.37AC，適合建Hotel、商場、辦公樓、公寓樓，開發或投資都高回報，售$1,880,000。
◆近59號高速和Richmond，地點極佳辦公大樓出售，詳情請電洽。
Toby Chen Broker / 企管碩士 德州/加州地產經紀人 國、台、英語 E-mail: chentoby@ymail.com Cell: 832-235-5000
專精:房屋 商業 公寓 土地開發 物業管理
Grace Wang 工商管理碩士 房地產經紀人 E-mail: gracewang71@yahoo.com Cell: 713-459-2656

鑫匯地產 +管理+貸款
請上網查詢 www.har.com/amyshaorealty
Houselink Service, L.L.C. 5855 Sovereign Dr. Unit D155
Amy Shao 832-878-8988 713-931-8601(O)
E-mail:amyshaorealty@gmail.com 微信：amys0529
貸款：貸款利率歷史新低，買屋重貸均爲良機 助您買到夢之屋，投資房亦可，精於外國人貸款
※精於投資房地產買賣，批發價 一般低於市價30%–50%
地產精選：
• 糖城，Clements高中約2300呎靚宅，4房2個半衛浴，雙車庫，高廳，新廚房，新衛浴，私家泳池，綠帶景觀，小學，初，高中均好，走路可達，圖書館，郵局及兩個大湖，為養育兒女極佳寶地，$330K讓。
• 糖城，Ashford Lake靚宅，4100呎，5室(7室)，3.5衛浴，雙車位車庫，外加書房，影視間及超大Gameroom，木地板，特制窗簾，Sonar Screen，低稅，低能耗，多項加級，超值價32萬，絕無僅有。
• Missouri City，2600呎靚宅，4/2.5/2，臨近Riverstone，木地板，高廳，好學區，$31萬，$1900月租，帶好房客轉讓。租約到明年夏天可以收回自住。學區房
• 醫療中心 3室2衛一廳Condo單元出租，拎包入住，包租，分租，長租短租均可(為來看病、開會者首選，詳洽)
批發房，現金價，行銷快，請Email to amyshaorealty@gmail.com 加入投資者商圈，得最新信息
特別推薦：
◆中國城，醫療中心數個1、2、3室數單元轉讓，3萬–10萬不等。
◆4個Condo單元出售，3個:2室2衛，1424呎，1個:3室2.5衛，1720呎，批發價$135K+佣金，ZIP 77061(Glenwood Village)
◆中國城數間單間，套間辦公室招租，$100起至$1200
專精糖城附近新屋
R01_HOUSELINK鑫匯67B_8

岑氏保險公司
713 777-9111
Sam's Insurance Agency
9515 Bellaire Blvd., #A
Houston, TX 77036 (王朝對面)
BlueCross BlueShield of Texas Humana. UnitedHealthcare
健康保險–代理多家健保公司
為您及家人提供最有效的健康和財產保障
為您的企業雇員選擇最有價值的健保計劃
Health Insurance

New York Life Insurance Comany
人壽保險 長期護理保險 AARP Life Insurance and Annuity Program from NEW YORK LIFE
教育基金 退休計劃 遺產規劃
紐約人壽 傳家之保
713-480-9988
（通英、國、粵）
黎瓊芳 Connie Lai Agent LUTCF, CLTC
3200 Southwest FWY, #1900, Houston,TX 77027
email: clai@ft.newyorklife.com www.connielai.com
The offering documents (Policies, Contracts) for all New York and its subsidiaries' products are availble only in English. In the event of a dispute, the provisions in the policies and contracts will prevail. 對於保單、合約等相關文件，紐約人壽保險公司及其子公司僅提供英文版本。如有爭議，一律以保單和合約中的條款為準。

星印美地產投資公司
商業部門 陳先生手機 281-561-6288
1. 糖城，Avalon at Telfair，漂亮新穎大洋房，3626尺，四房，三浴，三車庫，大陽臺，僅售$698,000.
2. 西南區，近八號路與Westheimer大道，兩層樓公寓，二房，二浴，花崗石臺面，木地板，包括冰箱，洗衣機，烘幹機，有車庫，僅售$119.000
3. 近十號與六號公路，一層樓洋房，四房，三套半浴室，全新裝修，售$475,000.
4. 百利學區，土地售$289,000. 可按照客戶要求興建4300尺洋房，僅售$895,000. 附近多漂亮大新屋。
5. Missouri City，兩層樓大洋房，全新裝修，五房，三套半浴室，3360尺，僅售$328,000。
9. 西北區，離中國城20分鐘，兩層樓漂亮洋房。2368尺，四房，二套半浴室。有房客，月入$1670，售$219,000.
10. Montgomery區，一英畝多土地，湖邊，有鐵門，高級洋房社區，湖景優美，近高爾夫球場。售$165,000.
11. 1462號與288號公路，Rosharon南邊，二畝土地，高級住宅區，售$65,000.
12. 百利大道路上，近香港城，商業土地，5.74英畝，僅售$11.00/尺
13. Boon & Bissonnet之間，辦公室/倉庫出租，1250平方尺，每尺租$0.58，可立即搬入。
Mei Tan 陳太太 (國、臺、英語) 281-630-2212 1800-856-0002 x 116

優勝保險 Champions Insurance Group
代理上百家A級保險公司
★專精房屋及商業保險★ 5307 FM 1960 Rd. W.Ste B, Houston, TX 77069
www.ChampionsIG.com
Personal 個人保險: Home 房屋 Auto 汽車 Life 人壽 Health 健康
Commercial 商業保險: Property 產業 Restaurant 餐館 ShoppingCenter 購物中心 Office Building 辦公大樓
一通電話 立即省錢
誠徵有經驗,穩重的保險經紀人。 優勝保險，你值得擁有 李仕球
英文專線:832-484-8899 英語、西班牙語 中文專線:713-446-9185 國語、粵語、福州、福建、台語

Jason Yeo
Allrisc Insurance Agency
6918 Corporate Drive Unit B1
Houston, TX 77036
jason@allrisc.com
"Ask me about the AARP Auto Insurance Program from The Hartford¹."
Now available in your area!
This auto insurance is designed exclusively for AARP members – and is now available through your local Hartford independent agent!
Call Today for your FREE, no-obligation quote:
「向我瞭解 The Hartford 的 AARP 汽車保險計畫¹。」
如今正在您的地區推出！
該項汽車保險專為 AARP 會員量身打造，現正透過當地的 Hartford 獨立代理商推出！
現在致電，即可獲得免費的無義務報價。
713-777-6000
AARP Auto Insurance Program from THE HARTFORD
The AARP Automobile Insurance Program from The Hartford is underwritten by Hartford Fire Insurance Company and its affiliates, One Hartford Plaza, Hartford CT 06155. CA license number 5152. In Washington, the Program is underwritten by Trumbull Insurance Company. AARP does not employ or endorse agents or brokers. AARP and its affiliates are not insurers. Paid endorsement. The Hartford pays royalty fees to AARP for the use of its intellectual property. These fees are used for the general purposes of AARP. AARP membership is required for Program eligibility in most states. Applicants are individually underwritten and some may not qualify. Specific features, credits, and discounts may vary and may not be available in all states in accordance with state filings and applicable law. You have the option of purchasing a policy directly from The Hartford. Your price, however, could vary, and you will not have the advice, counsel or services of your independent agent.
¹ In Texas, the Program is underwritten by Southern County Mutual Insurance Company, through Hartford of Texas General Agency, Inc. Hartford Fire Insurance Company and its affiliates are not financially responsible for insurance products underwritten and issued by Southern County Mutual Insurance Company.
108286

AP 保險及稅務
營業時間 星期一至星期五 9:30AM-6:00PM 星期六 10:00AM-4:00PM
AP保險及稅務公司可直接幫助你在比價後找到最合適的保險公司，如：Hartford、Safeco、Zurich、Travelers、Progressive、American Mercury、American First、Fidelity、Foremost、Republic、Unicare、Bluecross BlueShield、Aetna、ING…
所有保險項目：汽車、船類、房屋、商業、健康、人壽、共同基金、各類年金、退休金、IRA
特別專門於幫助客人省稅及最快速度拿到退稅
其他服務項目：公證、公司轉讓、交通安全講課
Annie To 註冊代表 幫助你所有的稅務及保險需求
Tel: 281-933-0002 Fax: 281-933-9898
E-mail: anthonypham@apinsurancetax.com
Southwest: 10786 Bellaire Blvd #D, Houston, TX ,77072(位於Bellaire與Wilcrest，Kimson Bellaire對面)
Northwest: 10900 Jones Road Suite #5, Houston, TX 77065
Katy: 5770 Fry Road Suite #E, Katy, TX 77449

State Farm Insurance
提供保險和理財服務
李再融
Sherry Lee,Agent
汽車，房屋，商業，人壽，醫藥，長期護理保險
子女教育基金 各種退休計劃 遺產規劃
12125 Jones Rd,Houston,TX 77070
Tel:281-955-8008 Fax:281-955-8998
e-mail:sherry@sherryleeinsurance.com

NEWERA 新世紀人壽保險公司
●高利率 ●本金安全無險 ●沒有手續費用 ●累積利息延稅作用

Secure Choice 5 年年金計劃

| 年金金額 | 第一年利率 | 第二年利率 | 第三年利率 | 第四年利率 | 第五年利率 |
|---|---|---|---|---|---|
| $10,000以上 | 3.05% | 3.05% | 3.05% | 3.05% | 3.05% |

⊙低解約費僅5年年限，第一年至第五年是5%，5%，5%，5%，5%

Secure Choice 3 年年金計劃

| 年金金額 | 第一年利率 | 第二年利率 | 第三年利率 |
|---|---|---|---|
| $10,000以上 | 2.3% | 2.3% | 2.3% |

⊙低解約費僅3年年限，第一年至第三年是5%，5%，5%
⊙自7/1/12起如提早解約，兩計劃另有MVA，市值調整額，如提早解約
⊙二計劃可以提取利息，每次必需高於$125
(有效日期利率自7/1/16起，年金利率將隨市場利率變化和新年金金額做調整)
詳情歡迎來電洽詢 281-368-7257
11720 Katy Freeway #1700 Houston, TX 77079

安利保險 Allrisc Insurance Agency
UnitedHealthcare Aetna HUMANA CIGNA BlueCross BlueShield of Texas
還未申請奧巴馬健保人士注意!!
祇要你附合以下條件，你還可以有資格申請：
· 新生小孩
· 從別州移居到德州
· 因失業或被現有公司健保計劃終止
· 因離婚失去現有健保計劃
· 新綠卡持有者
讓我們的專業人士協助你申請奧巴馬健保
保你家人 保你錢包
代理各類人壽 / 投資計劃：
定期險、終生全險、儲蓄年金、退休基金、殘障保險
請立刻電話查詢有關詳情
713.777.6000
Christine To / 蘇霓裳
Email: christine@allrisc.com
外州 1.800.700.5137 傳真 713.777.6080 一精通：國、粵、英語
營業時間：星期一到星期五 9AM - 6PM 星期六 9AM - 2PM
6918 Corporate Drive,#B1, Houston, TX 77036
Gessner Corporate Bellaire Beltway 8

## 現代牙齒矯正中心牙齒矯正專科

**彭莉** 矯正牙科博士
Jasmine Peng, D.D.S., M.S.D.
Specialist in Orthodontics

美國Saint Louis大學牙齒矯正專科博士
美國牙齒矯正協會會員(AAO member)
Board Certified American Board of Orthodontics
十六年牙齒矯正經驗(Braces)

愛心、耐心、細心、盡心，願帶給您美麗的微笑！

**診治各類牙齒不齊、口腔關節痛、唇裂、顎裂病人**

**成人**：各類牙齒不齊，牙間隙，牙齒美容
**小孩**：不同年齡，生長發育期牙齒的矯正，如：牙齒擁擠，下牙包上牙，牙間隙過大，小下頜，牙列不對稱，牙開裂（無咬合），先天缺牙等等...
**不良口腔習慣的矯正**，如：吐舌頭，吮手指，夜磨牙，緊咬牙，張口呼吸等等...

通英、國、粵語 **713-981-1888**
9889 Bellaire Blvd C#315 ,Houston, TX 77036(敦煌廣場內)

## 敦煌植牙 牙周病專科

Dunhuang Periodontics $ Dental Implants PA

激光牙周病治療
無刀片牙齦萎縮治療
牙齦牙床植骨手術、美容
複雜植牙手術，併發症處理

**陳志堅**
牙周病植牙專科醫生
Jennifer Chen
D.D.S.M.S

德州大學休士頓牙醫學院牙周病專科
上海第二醫科大學口腔學院牙醫博士
美國牙周病學會會員
國際植牙學會會員

Board Certified Periodontist
二十多年牙科臨床實踐經驗

最新E4D電腦制牙最新科技一次完成
三維X光機 全新激光治療機

www.drchenimplant.com

中國城診所
9889 Bellaire Blvd., #322
Houston, TX 77036(敦煌廣場)
(713)995-0086

糖城診所 Delight Dental
3524 Hwy 6 South
Sugar Land, TX 77478(大華超市旁)
(281)565-0255

drchenimplant@gmail.com
delightdental@gmail.com

## 百利牙科 Bellaire Dental

營業時間：週一至週六 9:00–6:00

成人牙科 兒童牙科 老人牙科 急症處理

- 原北京醫科大學口腔醫院修複科副主任醫師
- 北京醫科大學口腔醫學院牙醫畢業
- 北京醫科大學口腔修複學博士
- 德州大學牙科材料學碩士
- 德州大學牙科學校修複專科住院醫師畢業

**李東方**
DDS MS PHD
二十餘年牙科臨床經驗

收受各種牙科PPO以及政府保險

8號公路 中國城 悅來海鮮 Fiesta 百利牙科 百利大道 Gessner

（位於 Fiesta廣場，悅來海鮮酒家隔壁）

電話：281-888-5955 地址：8880 百利大道, Ste F, Houston, TX 77036

## 時代牙醫中心

Universe Dental Center

營業時間(七天)：Mon-Fri 9:30AM-6:30PM Sat. & Sun 10:00AM-6:00PM

設備全新
嚴密消毒
收費合理
十餘年牙科經驗
為各界人士服務

主治

- 人工植牙 (Dental Implant)
- 根管治療 (Root Canal Treatment)
- 烤瓷牙冠，烤瓷嵌體當天一次完成(One Visit)
- 牙齒美容矯正(隱形牙箍)及一小時漂白(One Visit)
- 固定牙橋
- 全口假牙
- 部份假牙含或不含鉤子(Attachment)
- 各類牙齒拔除及手術智齒拔除
- 一般成人及兒童牙科
- 全口口腔重建
- 牙周病治療
- 一般及深部洗牙
- 各類牙周病(牙槽骨及牙齦)修補手術

**薛志剛牙醫博士** Steven Xue, D.D.S.

- 美國牙醫學會會員
- 國際植牙學院院士(FICOI)
- 美國南加州大學牙醫博士(USC)
- 上海第二醫科大學口腔醫學院牙醫博士

電話：713-773-9971
傳真：713-773-0336
地址：9888 Bellaire Blvd. Ste 120, Houston, TX 77036(黃金廣場內)

電話：281-988-5930
Email:universedentalcenter@gmail.com
地址：12989 Bellaire Blvd. Ste #6, Houston, TX 77072

※歡迎各種牙科保險及 Medicaid under 21 醫生及工作人員通曉英、國、滬、粵、臺等

## 中興牙科 FIRST CENTRAL DENTAL

植牙，矯牙，鑲牙，洗牙，補牙，拔牙。

特色服務

口腔外科背景，最新植牙技術
擅長智齒拔除，快速無痛微創
快速隱形矯正，陶瓷貼面美牙
無痛根管治療，全瓷牙冠牙橋

接受主要牙科保險和政府計畫

設備先進 服務周到 消毒嚴格

- 20餘年臨床經驗
- 上海交通大學口腔醫學院口腔頜面外科醫學博士
- UT聖安東尼奧牙醫學院牙醫博士
- 原蘇州大學附屬口腔醫院副院長
- 原UT,Baylor College of Medicine博士後

9889 Bellaire Blvd.,#103,
Houston, TX 77036
(敦煌廣場面Bellaire入口)
Phone:281-501-0520
網址和網上預約：www.fcdus.com
Email:firstcentraldental@outlook.com

**劉興坤**牙醫博士
XingKun George Liu
D.D.S., M.S., Ph.D.

## JANE DENTAL

**堯珍牙科**

小孩和成人牙科，牙齒整形

- 加州大學舊金山分校牙學院畢業
- 同濟大學醫學院口腔專業畢業
- 美國牙醫協會會員
- 休士頓中國城行醫多年
- 二十多年牙科臨床實踐經驗
- 通國語，上海話，溫州話

Stella Link 醫学中心 I-90 Bellaire/Holcombe N.Braeswood 610 West loop 610 South loop

Tel:713-665-0700

接受各類保險和信用卡 8427 Stella Link Rd, (近醫學中心) Houston, TX 77025

## Dentist 101

歡迎PPO牙科保險
Medicaid及CHIP

www.txdentist101.com

牙醫全科
主治成人及兒童牙科
通曉：英，國，台，西語

DENTIST 101

**蘇燕萍** 牙醫博士
Jessica Su, D.M.D
美國天普大學牙醫學院
美國牙醫學會會員
德州牙醫學會會員
大休士頓牙醫學會會員

電話：281-561-8868 地址：10134 S. HWY 6, Sugar Land, TX 77498
中國城診所：713-773-1300 地址：9180 Bellaire Blvd #B Houston TX 77036（惠康超市廣場）

## 家庭牙科呵護您全家人的牙齒健康

Agape Dental Care
愛加倍牙科
電話：281-568-3985

| Dong Yan, DDS, Ph.D<br>嚴冬 牙醫博士 | Zhirong Gao, DDS, Ph.D<br>高志榮 牙醫博士 |
|---|---|
| 二十多年牙醫經驗 | 三十餘年牙醫經驗 |
| 家庭牙科專科醫師 | 家庭牙科專科醫師 |
| 美國太平洋大學牙醫學博士 | 曾任休斯頓牙醫學院 |
| 日本東北大學齒學博士 | 臨床副教授 |
| 中國醫科大學口腔學碩士學士 | |

11205 Bellaire Blvd, Suite B-23, Houston, TX 77072 (2nd floor of Hong Kong City Mall)
百利大道 11205，單元 B-23，（香港城二樓） 開診時間：周一至周三，周五，周六

## 健強牙科

**何繼強** 牙醫博士
Charles Ho
D.D.S.

- 紐約大學牙醫博士
- 香港政府註冊牙科醫生
- 台北醫學院牙醫學士

歡迎洽詢預約
713-272-8883

25 年牙科臨床經驗 通國、粵、英語、台山話

全新設備・高壓消毒・安全衛生

採用最新磁牙片及漂白技術美容牙齒

●特設口腔保健優惠計劃！

**專治**：各種牙患、牙週病、各式假牙
**精治**：美容牙科、磁牙、根管治療

★接受各類保險及信用卡★

6918 Corporate
Drive Suite B6,
Houston, TX 77036
（大通銀行後面，精英廣場內）

## 微笑牙科 王成醫師

洗牙，补牙，镶牙，植牙，根管治疗，儿童牙科，二十年臨床經驗
設備精良，环境舒适，價格合理，交通便利，接受多种牙科保險

**王成**
牙醫博士 D.M.D.
波士頓大學牙醫學博士
中國醫科大學口腔醫學碩士
美國牙醫協會會員（ADA）
原Jefferson Dental Clinics 門診主任

N2O笑氣鎮靜
全新的無痛治牙體驗

8516 Bellaire Blvd,Houston TX 77036
電話：832-831-4956
位於時代廣場（金殿和小肥羊火锅之間）
微信:wesmiledental

## 李俊偉 牙醫學博士

Donald W. Lee, D. D. S.
Family Dentistry

- * 門診時間：週一至週四及週六
- * 請預約並接受急診
- * 最新設備，技術優良
- * 直接向保險公司收費
- * 歡迎信用卡及接受分期付款

5909 West Loop South, Suite 450
Bellaire, Texas 77401
Tel: 713-772-7900

N US 59 Westpark Dr. West 610 Loop South Fournace Pl. Bissonnet St. 610 59

## 小兒專科

**宋檳生** 醫學博士
Bin S. Sung, M.D., FAAP
國立台灣大學醫學系畢業
德州大學小兒專科畢業
美國小兒專科院士
Texas Children's Hospital及
Methodist Health Center, Sugar Land主治醫師
精通：國，粵，台，英語，接收醫療保險

**門診時間**
週一至五 11:00am-7:00pm

Hwy 6 Lexington 59 Sweetwater Blvd.

281-565-7337
4610 Sweetwater Blvd, Suite 130,
Sugar Land, TX 77479

## 美南報系

華人報業的奇跡
一九七九年在美國休士頓創刊

凝聚全美各大城市全體員工的心血
展現華人在異邦自強不息的創業精神
象徵中國人渊源流長的驚人氣魄

不論您來自檳榔嶼、嘉南平原、吐魯番窪地
不論您操的是吳儂越語、巴蜀鄉音還是潮州方言
方塊字連繫你我，炎黃子孫的血濃於水！

美南新聞日報
Southern Chinese Daily News
電話：281-498-4310・傳真：281-498-2728・11122 Bellaire Blvd., Houston, TX 77072
E-mail: ad@scdaily.com・日報網址：www.SCDAILY.com

## 曾家達 牙醫博士

Preferred Dental Care
General & Cosmetic Dentistry

Office: (281) 261-0555 Fax: (281) 261-5559

服務範圍：
補牙、拔牙、安裝假牙、牙齒美容、牙周病、牙床外科手術、根管治療、最新特殊技術、牙齒漂白、牙套、牙橋、兒童牙齒防治、以最新式科學儀器爲大家服務。

*沒有保險另有優惠*

4723 Highway 6, Missouri City, TX 77459
www.mypreferreddental.com
staff@mypreferreddental.com

HWY 6 SH-6 Dulles Ave Preferred Dental Care

曾家達 牙醫博士
David D. Tsang,
D.M.D., M.P.H.

## 泌尿專科 何秀鈞醫師

DR. DAVID S.C. HO, M.D.

713-796-1500
德州大學醫學博士
田納西州大學醫學院專科
德州專科醫師執照
任教德州大學醫學院及貝勒醫學院

**專業治療**
腎移植，攝護腺疾病，腎，輸尿管，膀胱疾病。男性性功能障礙，不育。
（中英文應診）

我們接受Medicare
★SCURLOCK TOWER
6560 Fannin, Suite 1554 Houston, TX 77030

## 群鷹視學眼科中心

Fellow of Orthokeratology Academy of America
Therapeutic Optometrist / Glaucoma Specialist
Pediatric Specialist / RGP and Soft Contact Lens

Eagle Eye Center
see and soar like an eagle

全新先進設備 醫術精湛周全
診治各類眼疾 青光眼專執照
幼兒視力保健 斜視弱視矯正
控制預防近視 精配隱形眼鏡

**鮑亞群** 視學眼科博士
Dr Ya Chin Bao (O D)

惠康廣場診所
Tel: 713-270-9188
Fax: 713-271-9188
營業時間: 星期一、三、四、五、六 11:00am-6:30pm
星期日 12:00(noon)-5:00pm
星期二 公休 （前達君視力眼鏡）
9188 Bellaire Blvd, Suite I Houston, TX 77036
網址: www.EagleEyeCtr.com
Email: eagle.eye.bellaire@gmail.com

糖城診所
Tel: 281-491-2199
Fax: 281-491-2332
營業時間: 星期一 – 星期五 9:00am-6:00pm
星期六 9:00-4:00
星期日 公休
1730 Williams Trace, Suite J
Sugar Land, TX 77478
(Hwy 59 & Williams Trace)
網址: www.EagleEyeCtr.com
Email: eagle.eye.center@gmail.com

附設多種名牌鏡框專欄，最新款式
優質服務，當天取貨
精通英語，國語及臺語，接受多種醫療保險及視力保險
VSP, Eyemed, Superior, VCP, Cigna Vision, etc.

## 山水眼鏡 GLACIER OPTICAL

★領有德州配鏡師執照禹道慶主持★專精無線多焦點及高度數高散光鏡片★

有度數的游泳鏡
或太陽眼鏡
特價 45.00起/副

經濟型全副28元，買鏡片送鏡框
限塑膠片 ±200 內無散光

接受 Medicaid 免費配鏡

所有鏡片送防刮保護不另收費

電話：713-774-2773
傳真：713-774-4009
營業時間：週一至週六10:30-7:00(週三休息)，週日1:00-6:00
地址：9889 Bellaire Blvd., #252 Houston, TX 77036(敦煌廣場內歡樂小棧對面)

## 唯美視學 Best Vision

**潘敏娜眼科視學博士**
Dr.Rosanna Pun O.D.

713-271-6898
週四休息
接受各類保險

各類眼病
控制近視
驗光配鏡
隱形眼鏡

本店推出
最先進的漸進視覺 - 萬裡路自由視鏡片

全新一流設備
專業電腦配鏡
熱心真誠服務

專精控制兒童近視：不用配鏡，不用點藥，不用開刀，讓您小孩摘下眼鏡，重見光明。
眼 鏡：所有鏡框 10% Off

9889 Bellaire Blvd #313 Houston, TX 77036 (敦煌廣場內)

## Vision Source - TruVision Center

**寶琳驗光眼鏡公司**
DR. LIN H. TOU. OPTOMETRIST

11159 Westheimer @ Wilcrest, Houston, Tx 77042

| 驗光配鏡 | 隱形眼鏡 | 品質服務 |
|---|---|---|
| 最新儀器 | 款式齊全 | 當天取貨 |

營業時間
週一至週五
9:00AM~6:00PM
週六
9:00AM~3:00PM

華人專線：(713)978-5959
Tel: (713) 978-7504

## 洪德生 耳鼻喉專科 醫學博士

RICHARD T. HUNG, MD
Diplomat of American Board of Otolaryngology

713-795-5343

Ear, Nose and Throat
Head and Neck Surgery

- 貝勒醫學院醫學博士
- 威斯康辛醫學院耳鼻喉專科醫師
- 美國耳鼻喉專科醫師特考文憑

主治

- ★裝設數據式助聽器
- ★耳鼻喉發炎
- ★鼻子堵塞 ★過敏
- ★聽力減退 ★打鼾
- ★聽力減退耳鳴、頭頸等有關疾病

- 每一對助聽器400 off。
- 請勿讓聽力不良損害您的人生。
- 您可能比您所想的錯失更多。
- 數據式助聽器非常進步。
- 請打電話給洪德生醫生詢價。

Digital Performance
$400 DISCOUNT

Bellaire Holcombe 610 Main Fannin

St. Luke's Medical Tower
Texas Medical Center
6624 Fannin, #1480,
Houston, Texas 77030

## 侯大任 臉部整形 美容專科 醫學博士

Tang Ho, M.D., M.Sc.
UT-Houston Facial Plastic & Reconstructive Surgery

**中國城門診中心正式開張**
歡迎事先預約
Email：utfacialplastics@uth.tmc.edu
電話：(713)486-5019（中文）
地址：9999 Bellaire Blvd #760, Houston TX 77036（恒豐大樓七樓）
通國、英語

- ★約翰霍普金斯大學醫學院醫學博士
- ★貝勒醫學院耳鼻喉頭頸部外科專科醫師
- ★約翰霍普金斯大學醫學院臉部整容美容專科醫師

主治

1. 鼻息肉、鼻中隔彎曲及鼻部疾病。
2. 去眼袋手術及淚溝填充注射。
3. 肉毒桿菌(Botox)去除臉部皺紋、瘦小腿、瘦臉。
4. 玻尿酸(Restylane, Juvederm)隆鼻、墊下巴、去法令紋。

6400 Fannin St., Suite 2700 Houston, Tx 77030(醫學中心內) Fax: 713-383-1410 website：www.ut-ent.org

---

## 李娜療痛中心

脊椎神經專科
骨傷疼痛專科
運動傷專科

獨家療法 神奇療效

主治：頸背腰腿痛、肩臂肘腕痛、拉傷扭傷關節脫位、頸椎胸椎腰椎脫位、壓迫神經痛、腰椎間盤突出、坐骨神經痛、肌肉萎縮、術後神經痛、肩、肘、下巴脫臼、脊椎側彎、工傷、運動傷、車禍受傷。

**李娜**
骨傷疼痛科專家
祖傳宮庭軟手法整骨
中國河南中醫學院畢業
三十年骨傷科臨床經驗

**李楠**
神經脊椎骨科醫學博士
Nancy Li DC. CCSP
美國德州神經脊椎骨科醫學院畢業

門診時間：週一至週六 9:00am - 6:00pm 接受保險

地址：9888 Bellaire Blvd., #166 Houston, TX 77036（黃金廣場）
Tel: 713-492-0686（英文）
Tel: 832-863-8003（中文）
Fax: 713-534-1136（請預約）

## 百利中醫皮膚科

**楊曉娜** 中醫師

主治

A 各類皮膚病 濕疹 蕁麻疹 鼻炎咽炎 瘙癢症 痤瘡 黃褐斑 帶狀皰疹及後遺神經痛 銀屑病 白癜風 脫發..........
B 內分泌失調 胃痛及胃酸反流 失眠(各種自身免疫性疾病)
C 各類婦科疾病 痛經 月經不調
D 癌症的輔助治療 提高機體的免疫功能，緩解放療化療的副作用

- 湖北中醫藥大學臨床皮膚科碩士，師從中國著名皮膚科專家徐宜厚教授，先後在武漢市第一醫院皮膚科和天津長征醫院從事臨床工作十余年。
- 全美中醫師執照 NCCAOM
- 德州中醫師執照 AC01513

Tel：(832)930-0688
6006 Bellaire Blvd #221 Houston TX 77081（周一三五）
9440 Bellaire Blvd #238,Houston,TX 77036（周二四六日）

网址：www.acupunctureherbshouston.com 門診時間 Mon-Sat：9:00am-5:00pm Sun 10:00am-1:00pm

## 陶翔 醫生 風濕免疫內科

接受多種醫療保險及老人醫療卡 / MEDICARE

Sean Tao MD, PhD, Rheumatology

現任
休士頓Memorial Hermann Hospital Southwest主治醫生
休士頓臨床研究中心研究員

曾任
耶魯大學醫學院免疫系博士後和
Howard Hughes Medical Institute 博士後
德州大學醫學院內科住院醫師畢業
德州大學醫學院內科風濕免疫遺傳專科畢業
ABIM Board-Certified in Rheumatology and Internal Medicine

主治
骨關節炎・類風濕性關節炎・強直性脊柱炎
牛皮癬關節炎・反應性關節炎・感染性關節炎
痛風・網球肘・肩周炎・腱鞘炎・慢性背痛
慢性肌痛・骨質疏鬆・紅斑狼瘡・口眼乾燥綜合症
硬皮病・皮肌炎・血管炎等・
骨胳系統和免疫性系統的疾病。

診所時間：9am- 5pm（星期一至星期五） Tel：(713)541-1112 Fax：(713)270-8784

7737 Southwest Freeway #310, Houston, TX 77074 (在Memorial Hermann Hospital Southwest 的門診大樓內) D03RH_Tao陶翔67B_8

## 莊仲安風濕病專科

專治：風濕病
治療項目：炎症性自身免疫疾病，類風濕關節炎，痛風，系統性紅斑狼瘡，血管炎，骨關節炎，肌腱炎，背痛，纖維肌痛，慢性疼痛綜合症，骨質疏鬆。

服務範圍：關節穿刺術，痛點注射，輸液治療。

Lina M.Ching,M.D.
莊仲安醫生
（通粵語、國語和英語）

營業時間：
週一～週五
8:30am～5:00pm

Office:(281)205-8199
Fax:(281)205-8198
地址：705 S. Fry Road, Suite 220, Katy, TX 77450
*接受醫療保險和所有主要的醫療保險計畫*

## ALLCARE MEDICAL CENTER 惠康醫療中心

**內科診所**

**姚聖坤** 醫學博士
(BOARD Certified，ABIM)
蘇州醫學院醫學系畢業
中國醫學科學院阜外醫院心臟專科醫師
德州大學醫學院內科住院醫師畢業
Memorial Hospital Southwest主治醫師

| 服務項目 | | |
|---|---|---|
| | ・各種內科 | ・血尿化驗 |
| | ・各種疾患 | ・X-Ray |
| | ・外傷與急診 | ・心電圖 |
| | ・正常體檢 | ・隨到隨診 |

713-779-3355
9110 Bellaire Blvd., #E, Houston,TX77036
（頂好廣場內）
接受保險、Medicaid & Medicare
周一到周五 8:30AM-5PM

**牙科診所**

**高峰** 牙醫博士
- 北京醫科大學口腔系畢業
- 德州大學兒童牙科住院醫師畢業
- M.D.Anderson口腔腫瘤專科畢業
- 隱適美(Invisalign)矯正 Certified
- Hands On人工植牙 Certified

★最新CEREC電腦製牙，堅固美觀，一次完成
★最新隱形矯正，老少兼宜，無需拔牙
★最好品質的植牙材料

- 成人牙科
- 兒童牙科
- 矯正牙科
- 美容牙科
- 牙周病治療
- 人工植牙

713-773-9621
9110 Bellaire Blvd., #P, Houston,TX77036（頂好廣場內）
周一到周五 9AM~6PM 周六 9AM~4PM

## 陳正德

一般醫學、內科醫學 移民體檢指定醫師

**陳正德** 慈恩診所內科醫師
Dr. Samuel Chen, MD, Ph.D MPH

德州大學休士頓醫學院醫學博士
約翰霍普金斯大學傳染病學、病毒學碩士、博士
美國內科醫師學會專科醫師
美國內科醫師學會院士

現任
休士頓德州醫學中心Hermann Hospital 主治醫師
休士頓德州醫學中心St. Luke's Hospital主治醫師
西南紀念醫院Southwest Memorial Hospital主治醫師
德州休士頓醫學院內科指導教授

醫學中心
9180 Bellaire Blvd, #E, Houston, TX 77036
(位於DIHO Square,對面惠康超市左邊轉角,Ranchester Dr.)
星期一、二、三 8:30am - 5:00pm
星期四、五 8:30am - 12:00pm
星期六 8:30am - 4:00pm

醫學中心
6410 Fannin, suite 1460, Houston TX 77030
(位於Hermann Professional Building內)
星期四、五 1:00 - 5:00 pm

主治：各種內科病症：糖尿、風濕、胃腸、心、肺、肝、高血壓、傳染病等
提供例行檢查、職業體檢、癌症、糖尿血脂肪檢驗、心肺功能檢查等

敬請預約專線：713-988-8860（國、台、英語）

D03IN_CHEN陳正德2467B_8

## 陳孝光 醫學博士

Chris Xiaoguang Chen, MD.PH.D, FAAC
電話：281-313-0288
傳真：281-313-0008

**心血管專科**
主治：心肌心瓣膜病、心力衰竭、心律失常、冠心病、動脈硬化、高血壓、高膽固醇等疾病

- 美國心臟學院院士
- 現任西南區各大醫院駐診醫師
- 美國內科心血管專科特考文憑
- 美國心臟核醫學學會特考文憑
- 德州大學醫學院心臟專科
- 德州理工大學醫學院總住院醫師
- 湘雅醫學院醫學博士

週一至週五：9:00am–5:30pm
歡迎電話預約查詢
接受保險 Medicare & Medicaid

設備齊全 技術精湛 服務誠懇

地址：16659 Southwest Freeway, Suite 101, Sugar Land, Texas 77479

## 容永騏醫學博士心臟專科

STEVEN Y. YONG M.D., Ph. D, F.A.C.C.

★美國心臟學會院士 F.A.C.C.
★美國心臟專科特考文憑 Subspecialty Board of Cardiovascular Disease.
★美國心臟超聲波學會特考文憑 National Board of Echocardiography.
★美國心臟核醫學學會特考文憑 Certification Board of Nuclear Cardiology.
◆休士頓貝勒醫學院心臟專科 Cardiology Fellowship at Baylor College of Medicine, Houston.
◆紐約州愛因斯坦醫學院內科住院醫師 Residency at Albert Einstein College of Medicine, N.Y.
◆Wayne State University生化博士

糖城
16659 S.W. Frwy, # 215
Sugar Land, TX 77479
(Sugar Land Methodist Hospital Professional Building II)
(每週二、五)

中國城
9440 Bellaire Blvd, #102
Houston TX 77036
(每週一、三、四、五)

Tel：713-779-8148
歡迎電話預約查詢
通英、粵、國語、滬

容永騏醫學博士
Steven Y. Yong, M.D., Ph.D. F.A.C.C.

主治
各種心臟、血管疾病及高膽固醇血症

## 黃金心臟中心

JianWei Feng, MD, PHD

主治：心慌、氣短、胸痛、心力衰竭、頭暈、糖尿病、肥胖症、高血壓、高血脂、心臟血管疾病的預防與治療

中國城
9888 Bellaire Blvd., Suite 154
Houston, TX 77036
(黃金廣場內，老地方旁邊)
Tel: 713-595-9000
Fax:713-595-8500

設備齊全
心臟超聲
心臟導管
核心臟學
心臟起搏器
心律監護器
運動走步機等

**豐建偉** 醫學博士
JianWei Feng, MD, PhD
心臟專科

## 黃金醫療中心

Golden Care Medical Center
9750 Bellaire Blvd., #180 Houston,Texas 77036 (黃金廣場內)
Tel: 832-834-4812
Fax: 832-834-4814

營業時間：
每週一至週六，接受各種醫療保險
週一至週五：8:30AM-6:00PM
週六：9:00AM-4:00PM

**栗懷廣** 醫學博士
Huaiguang Li, M.D.Ph.D
Board Certified, ABIM

★20餘年臨床經驗
★北京醫科大學畢業，教授
★Memorial Hermann Southwest主治醫師

主治：內科，家庭全科，高血壓，糖尿病
腸胃，甲狀腺疾患，關節炎
年度體檢，婦科檢查，疫苗注射
心電圖，肺功能，血尿化驗
外傷，急診，外科小手術

## 腎臟與高血壓專家 謝春 醫師

Southwest Kidney & Hypertension Specialists
Board Certified in Internal Medicine & Nephrology

Chun Xie
M.D.

中山醫科大學全科畢業
路易斯安那州立大學內科住院醫師
德州大學西南醫學中心腎臟專科畢業
美國內科與腎臟專科特考文憑
西南區各大醫院主治醫師
二十多年臨床及科研經驗

專治：各種急慢性腎臟病、急慢性腎功能衰竭、糖尿病腎病、高血壓、高血壓腎病、狼瘡性腎炎、血尿、蛋白尿、水腫、電解質與酸鹼失衡、多囊腎、尿石症、尿道感染、腎臟活體檢查、血液透析和腹膜透析（洗腎）、腎臟移植術前後治理。

謝醫師通英，國，粵語，客家話
中國城地址：9440 Bellaire Blvd. S#216, Houston, TX 77036 營業六天
Tel: (281) 501-9808 Fax: (281) 501-9789
西區醫院：12121 Richmond Ave. #103, Houston, TX 77082

## 周藝 醫師

YI ZHOU, M.D. 醫學博士

美國南依利諾州立大學
醫學院家庭全科醫師
美國家庭科學會資格檢定
現任Memorial Hermann Southwest Hospital 主治醫師

● 主治：糖尿病・高血壓・腸胃・心肺・內分泌・風濕等
● 提供：年度體檢・學生體檢・職業體檢・婦科檢查・外科小手術・縫合・膿腫等

週一至週六 (713)981-8898 通 中 英 粵

9630 Clarewood Dr. Suite# A6, Houston, TX77036 ｜王朝超級市場后 D03FA_ZHOU周藝2467B_8

## 德州脊椎中心/復健科診所

Texas Spinal care

**最新技術治療腰椎、頸椎間盤突出！**

腰痛、下肢痛、下肢麻木、前行困難、坐骨神經痛、頸部、肩部、上背部劇烈疼痛、手麻、手酸。

李醫生治療椎間盤突出有20多年的經驗，畢業於加州大學聖荷西分校，行醫多年，信譽卓著。

采用非手術治療，運用推拿、器材和營養相搭配的方法治療腰椎、頸椎間盤突出非常有效，病人無痛苦、不用專門請假，可以邊工作邊治療，整個療程的費用比手術治療時的copay還低！！
MRI診斷治療，電腦很快就能診斷出是哪一節椎間盤受損或突出、有無炎癥、缺水程度。
根據電腦診斷的結果針對受損的那一節椎間盤治療，準確！見效快！！
一次治療下來疼痛馬上減輕80%！

**李醫生** 還專精車禍後的複健，車禍後PI與PIP都收。中文護士

Texas Spinal care 診療時間：週一至週五（8am–6pm）
電話：713-278-2225 網址：http://www.txspinalcare.com
診所地址：9610 westheimer road, Houston, Texas 77063

## 潘先樣腳科醫學博士

Simon Pan, DPM, Foot Specialist and Surgeon

專治：甲溝炎、拇趾囊種、腳跟痛、灰趾甲、香港腳、腳皮膚病、長年雞眼、糖尿病腳疾、腳科手術、各種腳創傷、骨折運動受傷、成人及小兒平板足、各種發炎痛症及兒童腳病

即時X光檢驗

醫生本人通國、粵、英語

**專精量身定做腳墊，甲溝炎根除手術**

中國城
9896H Bellaire Blvd
Houston TX 77036

六號公路
14403 Bellaire
@ Hwy 6 (Fiesta Center)
百利大道近6號公路

接受政府及各種醫療保險 電話：713-270-8682

## 李岳樺 腳專科 醫學博士

Dr. Bryan Lee, D.P.M., FACFAS
Specializing in Medicine and Surgery of the Foot and Ankle
Board Certified by the American Board Podiatric Surgery

Houston 診所：
11100 S.W. Freeway,
Houston TX77031
SUGAR LAND 診所：
56 Sugar Creek Center Blvd,Suite 250
Sugar Land, Texas 77478

※榮獲2005 H-Texas雜誌評為最佳腳專科醫生※

**治療項目**

| | | |
|---|---|---|
| ★顯微手術 | ★腳跟痛 | ★糖尿病腳疾 |
| ★平板足 | ★雞眼 | ★腳部矯正 |
| ★跖趾囊腫 | ★運動受傷 | ★嵌甲痛 |
| ★香港腳 | ★骨折 | ★灰指甲 |

新推出雷射治療『灰指甲』
不需吃藥、不痛、不必打麻藥
沒有副作用
特價優惠 $100.00 OFF

設有X-RAY復健設備

www.advancedfootdocs.com
電話：713-772-3338(FEET)通曉普通話
・收各種保險卡及政府醫藥卡

## 王鑫醫學博士 (Xin Wang, MD)

**骨科，疼痛，神經，康復 專科門診**

9999 Bellaire Blvd #370,Houston, Tx 77036 (恒豐銀行大樓三樓)
1500 S. Dairy Ashford, Suite 198, Houston, Tx 77077
2505 Park Ave, Suite #B, Pearland, Tx 77581

如果你有頸椎病，肩周炎，腰腿疼，關節炎，手腳麻木，各種外傷，工傷，車禍……

Transducer Bursa Syringe Shoulder joint

（可遠程會診）

*我們可以提供你更有效，更準確，更安全的治療。治療方法先進，多樣化。*

包括超聲波引導下的封閉治療，透明酯酸潤滑液膝關節注射治療膝關節炎，脊椎關節注射，肌電圖，超聲波診斷，物理治療，牽引治療，電療，冷熱療，心電圖，血尿化驗和關節超聲波.

內設針灸診所 電話：713-270-0909
週一至週五:8:30am–5:00pm
週六:8:30am–2:00pm

雖然你已嘗試過多種辦法，可是相信我們可以給你更好更先進的治療.

900-4000 sqft office leasing available. 900-4000平方英尺寫字樓提供租賃。

## 姜楠醫學博士 (Nan Jiang, MD) Jennifer Farrell, DO

Board Certified Family Practice
Local Magazine 2013年度休斯頓最佳醫生
華人陣容最強大的醫療團隊 接收各種保險

家庭全科
One of the Best

獲美國糖尿病高質量治療認證 獲藍十字，聯合健保"Preminun"醫師認證

- 診所環境優良，設備先進齊全，治療方法可靠，準確，多樣化。開業十年無差錯，獲得衆多好評。有更全面的檢查項目，並有不同的專科醫生住診。
- 高血壓，心臟病，甲狀腺疾病，糖尿病，肝/腎/胃腸疾病，皮膚病，過敏，哮喘，婦科，小兒科，外科小手術，創傷，腰腿疼，關節炎，我們都能給你最好最安全治療。
- 查體中心提供VIP全面檢查，血尿化驗，心電圖，超聲波，肌電圖，中風檢查，尿流動力學，肺功能檢測，學生，工作查體。

9999 Bellaire Blvd #370,Houston, TX 77036 電話：713-270-0909(恒豐銀行大樓三樓)
1500 S. Dairy Ashford, S#198, Houston, TX 77077 電話：281-759-0200(Dairy Ashford)
2505 Park Ave #B, Pearland, TX 77581 電話：281-485-0334(Pearland)

雖然你有很多選擇，可是我們相信可以給你更滿意，更可靠的治療。
（可遠程會診）

門診時間：周一至周五 8:30am-5:00pm
週六：8:30am-2:00pm

900-4000 sqft office leasing available. 900-4000平方英尺寫字樓提供租賃。